



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Отражение цветовой картины мира в английской фразеологии

Выпускная квалификационная работа
по направлению _44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Иностранный (английский) язык. Иностранный (немецкий) язык»

Проверка на объем заимствований

_____ % авторского текста

Работа _____ к защите

рекомендована/не рекомендована

« ____ » _____ 20__ г.

зав. кафедрой английского языка
и МОАЯ

Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:

Студентка группы 53 а/н

Кречетова Виолетта Денисовна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск

2017 год

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА ПЕРВАЯ. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА КАК ЕЕ РЕПРЕЗЕНТАНТ.....	7
1.1 Картина мира.....	7
1.1.1 Концептуальная картина мира.....	8
1.1.2 Языковая картина мира.....	11
1.1.3 Цветовая картина мира.....	14
1.1.4 Фразеологическая картина мира.....	16
1.2 Концепт и концептосфера.....	19
1.2.1 Определение «концепта».....	19
1.2.2 Структура концепта.....	21
1.3 Фразеологическая единица и ее основные характеристики.....	24
1.3.1 Понятие фразеологической единицы.....	24
1.3.2 Структура фразеологического значения.....	25
1.3.2.1 Сигнификативный и денотативный аспекты значения.....	26
1.3.2.2 Коннотативный аспект значения.....	27
1.3.2.3 Внутренняя форма фразеологических единиц.....	29
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	31
ГЛАВА ВТОРАЯ. ОТРАЖЕНИЕ ЦВЕТОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	33
2.1 Фразеобразующая активность колоронимов.....	33
2.2 Смысловой анализ фразеологизмов с колоронимами.....	35
2.3 Коннотации фразеологических единиц с колоронимами.....	42
2.3.1 Положительная и отрицательная оценка.....	42
2.3.2 Интеллектуальная и эмоциональная оценка.....	44

2.3.3	Оценочная энантиосемия.....	45
2.3.4	Эмотивность фразеологизмов.....	46
2.3.5	Роль цветообозначений в формировании оценочности фразеологических единиц.....	47
2.3.6	Экспрессивность фразеологизмов с колоронимами.....	48
2.4	Возможности использования колористической фразеологии в обучении английскому языку.....	52
	ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	58
	ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	60
	БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	62
	ПРИЛОЖЕНИЯ	
	Приложение 1.....	69
	Приложение 2.....	73

ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия в центре внимания лингвистики находится не только описание системных отношений в том или ином языке, но и исследование его национального семантического пространства. Фразеологические единицы выражают посредством образов, заключенных в них, национальный способ видения мира и специфику национального сознания, и поэтому помогают понять языковую картину мира, то есть совокупность представлений данной нации об окружающей ее действительности, отраженной в языке. Язык для человека - это инструмент познания действительности на протяжении всей его истории. Это сложный путь приобретения мысли, знания, изучения познания и сложный механизм речевого и словесного оформления мысли.

Многие фразеологические единицы имеют в своей основе цветовой компонент и образы, связанные у человека с тем или иным цветом. Цвет - одна из категорий познания мира, а фразеологические выражения - неотъемлемая часть фольклора и культуры любого народа. Цвет играет важную роль в жизни любого народа, также он может служить символом каких-либо понятий. Известно, что в разных культурах складываются разные системы цветовых символов, что отражается во фразеологической картине мира каждого народа.

Исследование цветообозначений во фразеологических единицах английского языка представляет особый интерес, так как эти компоненты ярко иллюстрируют народное самосознание, особенности мышления и мировоззрения англичан, определенные стереотипы, связанные с тем или иным цветом, а также культурно-историческое развитие языка, что во многом облегчает и ускоряет понимание их менталитета.

Так, актуальность настоящего исследования состоит в том, что цветообозначения и ассоциации, связанные с ними, являются неотъемлемой частью жизни любого человека и играют важную роль в восприятии окружающего мира, а работа посвящена изучению ФЕ с колоронимами в лингвокультурологическом аспекте.

На основании вышесказанного, мы определили объект, предмет, цель и задачи исследования.

Объект исследования - лингвокультурологический аспект английских единиц с цветовым компонентом.

Предмет исследования - все типы фразеологических единиц английского языка с цветообозначениями (колоронимами, колоративами).

Целью данной работы является исследование фразеологических единиц с компонентом-колоронимом с позиций лингвокультурологии.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1. изучить и прореферировать теоретический материал по теме исследования, отобрать фразеологические единицы с цветовым компонентом, используя лексикографические источники и составить картотеку;
2. определить фразообразовательную активность фразеологических единиц с колоронимами и провести смысловой анализ данных единиц;
3. проанализировать коннотативный аспект значения ФЕ, определить роль компонента цветообозначения в образовании их оценочности, эмотивности и экспрессивности;
4. предложить упражнения для студентов, изучающих английский язык на основе фразеологических единиц с цветовым компонентом.

Цель и задачи исследования определили круг **методов анализа языкового материала**, а именно: метод фразеологической идентификации, элементы метода когнитивного анализа, метод словарных дефиниций, методы описания и интерпретации, элементы статистической обработки

материала, компонентный анализ, анализ словарных и энциклопедических данных.

При написании теоретической части нашего исследования мы опирались на труды следующих ученых-лингвистов: Маслова В. А., Кунин А. В., Попова З. Д., Стернин И. А., Лихачев Д. С., Арнольд И. В., Телия В. Н. и др.

В ходе проведенного исследования мы сформулировали следующие положения, выносимые на защиту:

1. Компонент цветообозначения занимает важное место во фразеологической картине мира, то есть является активным в плане фразообразования.

2. Принцип «человека в языке», или принцип антропоцентризма является ведущим в английской фразеологии. Фразеологическая картина мира ориентирована на человека, поскольку основная часть ФЕ относится к понятийной сфере «Человек».

3. По значению фразеологические единицы с компонентом-колоронимом можно разделить на пять групп: ФЕ обозначающие человеческие качества, черты характера и внешности и статус человека в обществе; отражающие поступки и действия человека, межличностное взаимодействие; отражающие пороки человека или общества; описывающие чувства, эмоции, состояния, настроения и переживания человека; в которых отражена практическая деятельность человека.

4. Так как фразеология – наука естественно-образная, среди коннотаций фразеологических единиц преобладают оценочность и экспрессивность. Оценочность дает качественную характеристику объекту или явлению. Фразеологизмы с колоронимами обладают не только положительно и отрицательной оценкой, но также интеллектуальной и эмоциональной оценкой, и оценочной энантиосемией.

Материалом исследования послужили английские фразеологизмы, которые были отобраны из толковых и фразеологических словарей, таких как

Cambridge Advanced Learner's Dictionary, Oxford Dictionary of English Idioms, Longman Idioms Dictionary.

Проведенное исследование может иметь **практическую ценность**, так как его результаты могут быть использованы в курсе лексикологии и стилистики.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА КАК ЕЕ РЕПРЕЗЕНТАНТ

1.1 Картина мира

Поскольку тема данной исследовательской работы напрямую связана с определением «картины мира», считаем необходимым подробно рассмотреть данное понятие и раскрыть его.

Картина мира – нечто реальное, находящееся в человеческом сознании. Создание этой картины есть цель жизни человека: он пытается создать простую и понятную картину мира для того, чтобы изменить окружающий его мир. То есть мировидение каждого народа образует свою картину мира. Отсюда можно сделать вывод о том, что менталитет любого лингвокультурного сообщества обусловлен в значительной степени его картиной мира, в которой представлены миропонимание и мировидение и ее членов. Понятие картины мира построено на обобщении представлений человека о мире [Маслова, 2004: 49].

В Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) понятие картины мира трактуется как «совокупность знаний и мнений субъекта относительно реальной или мыслимой действительности» и «отраженные в языковых формах и категориях концепты, мнения, суждения, представления народа, говорящего на данном языке, о действительности, об отношении человека к действительности» [Азимов, Щукин, 2009:113-114].

В широком смысле «картина мира» – это не только совокупность знаний человека о мире. Если мы будем рассматривать весь мир как картину мира, то позиция человека в этом случае будет сформулирована как мировоззрение, представляющее собой систему взглядов и убеждений человека, которые формируются на протяжении его жизни. Эти убеждения, в свою очередь, определяют его отношение к действительности. Н. А. Абиева считает, что, картина мира способна отразить взгляды человека об окружающем мире, также как и его позицию и суждения относительно его. Стоит отметить, что с помощью своего отношения к различным объектам действительности человек способен кардинально изменить их посредством деятельности. «Картина мира» в этом смысле означает образ некоего мира, как отраженного, так и сотворенного сознанием. Таким образом, – это глобальный образ мира, результат духовной деятельности человека и его контактов с этим миром [Абиева, 2000: 159]

Исходя из темы нашей исследовательской работы, мы можем выделить следующие виды картин мира, каждую из которых мы подробно рассмотрим:

- 1) концептуальная картина мира;
- 2) языковая картина мира;
- 3) цветовая картина мира;
- 4) фразеологическая картина мира.

1.1.1 Концептуальная картина мира

В настоящее время концепция картины мира получила широкое освещение в гуманитарных науках. В частности, в лингвистике проблему концепции картины мира в различных научных контекстах рассматривают Б. А. Серебренников, Г. В. Колшанский, Н. А. Шехтман. Картина мира как образ действительности в сознании человека, формирующийся в процессе

преломления реальности, зафиксирован в языке посредством понятий, концептов, представлений и категорий.

Концептуальная картина мира – это картина мира, получаемая в результате прямого познания окружающей действительности. Ее можно назвать когнитивной, так как она представляет собой «результат когниции (познания) действительности и выступает в виде совокупности упорядоченных знаний - концептосферы» [Попова, Стернин, 2002: 4-5].

Е.Балбина отмечает тесную связь и взаимообусловленность концептуальной и языковой картин мира [Балбина, 2002: 223]. Однако стоит отметить, что они не равны, концептуальная картина мира имеет гораздо более широкий охват.

Картину мира можно назвать знанием о мире. Она лежит в основе индивидуального и общественного сознания. Язык, в свою очередь, выполняет требования познавательного процесса. Разные люди (представители разных эпох, разных социальных, возрастных групп, разных областей научного знания и т.д.) могут иметь отличные друг от друга концептуальные картины мира. Люди, говорящие на разных языках, могут иметь при определенных условиях близкие концептуальные картины мира, а люди, говорящие на одном языке - разные. Следовательно, концептуальная картина мира содержит три компонента: личностное, национальное и общечеловеческое [Маслова, 2004: 49-50].

Являясь субъектом познания, человек обладает определенной системой знаний, представлений, мнений об объективной действительности. В разных науках эта система имеет свое название (картина мира, концептуальная система мира, модель мира, образ мира) и рассматривается в разных аспектах.

С помощью анализа концептуальную картину мира с логико-философских позиций, Р. И. Павиленис рассматривает механизм построения данной картины мира и раскрывает роль языка в этих процессах. В своих работах он

оперирует такими терминами как «концептуальная система» и «концепт», понимая под ними «непрерывно конструируемую систему информации (мнений и знаний), которой располагает индивид о действительном или возможном мире» [Павиленис, 1983: 98].

Павиленис делает акцент на том, что концептуальная система способна отразить познавательный опыт носителя языка как на языковом (вербальном), так и на доязыковом (невербальном) этапах. «Еще до знакомства с языком человек в определенной степени знакомится с миром, познает его; благодаря известным каналам чувственного восприятия мира он располагает определенной (истинной или ложной) информацией о нем, различает и отождествляет объекты своего познания. Усвоение любой новой информации о мире осуществляется каждым индивидом на базе той, которой он уже располагает. Образующаяся таким образом система информации о мире и есть конструируемая им концептуальная система» [Колшанский, 1990: 108].

Исследование сущности концептуальной системы невозможно без анализа сущности процесса понимания языковых выражений, репрезентирующих содержание концептуальной системы. Павиленис рассматривает процесс понимания языковых выражений в контексте отношений между мыслью, языком и миром. Процесс понимания, по мнению Р. И. Павилениса, «является процессом образования смыслов или концептов» [Павиленис, 1983: 99], причем проблема понимания языка не имеет смысла вне проблемы понимания мира. Проблему понимания ученый рассматривает в связи с проблемой восприятия, указывая при этом, что восприятие основывается на перцептивном и концептуальном выделении объекта «из среды других объектов путем придания этому объекту определенного смысла, или концепта, в качестве ментальной его репрезентации» [Пищальникова, 1992].

Таким образом, понимание состоит в интерпретации репрезентантов (языковых и неязыковых) на определенном уровне концептуальной системы,

причем интерпретация может быть как истинная, так и ложная. Индивидуальное знание о мире Р. И. Павиленис называет «субъективной системой знаний» [Павиленис, 1986: 101]. При этом значительная часть этих знаний представляет собой интересующую информацию, которая «репрезентирует конвенционально принятое знание мира или по крайней мере представляет то, что некоторые индивиды думают о мире» [Там же: 101-102].

То есть, концептуальная картина мира - это система информации об объектах, представленная в человеческой деятельности. Единицей информации данной системы служит концепт, функция которого состоит в фиксации и актуализации понятийного, эмоционального, ассоциативного, вербального, культурологического и иного содержания объектов действительности, включенного в структуру концептуальной картины мира. Как мы уже говорили, концептуальная картина мира разнообразнее языковой, так как не все воспринятое и познанное человеком имеет вербальную форму и отражается с помощью языка. Однако определенная часть сформировавшихся в сознании человека концептов и понятий имеет свое языковое воплощение [Максимова, 2010: 227].

1.1.2 Языковая картина мира

Формирование картины мира происходит в процессе взаимодействия мира и человека, опосредованного взаимоотношениями языка и мышления. Язык тесно связан с познанием и является главным предметом когнитивной лингвистики. В работах современных лингвистов-когнитологов язык рассматривается как общий когнитивный механизм.

В языке запечатлены все пути понятийного усвоения мира человеком на всем протяжении его истории. Это сложный путь приобретения мысли, знания, изучения познания и сложный механизм речевого и словесного

оформления мысли. Язык – инструмент мобильный и гибкий, он изменяется и находится под влиянием людей и изменяющихся обстоятельств. Исключительно благодаря языку человек способен понимать мир и самого себя. Однако взаимосвязь языка и мышления имеет противоречивый характер: с одной стороны, они являются одним целым, с другой, мышление и язык относительно независимы.

Язык отвечает за создание мысли. Человек по своей сути все время находится в своем собственном языковом пространстве, за пределы которого не выходит. Но при этом ключевую позицию в формировании мышления занимает внешняя действительность, а язык является только формой выражения [Чижова, 2011: 4].

В современной когнитивной лингвистике имеется широкий спектр подходов и направлений для подобных исследований. Значимую роль для этого научного направления играет соотношение языковых форм и их ментальных репрезентаций в контексте определенной культуры, формирующее языковую картину мира [Лыткина, 2010: 66].

Фактически, языковую картину мира можно определить как сумму всех знаний о мире, находящих свое отражение в языке, и как метод получения новой информации и ее интерпретации [Пименова, 2004: 5]. Языковая картина мира – это некий прием концептуализации действительности и пропускание её через языковые формы. У данного понятия существует огромное количество определений и трактовок. Когнитологи до сих пор не имеют однозначного представления об этом явлении. Языковая картина мира реализует посредническую функцию в развитии языка и речевой деятельности [Чижова, 2011: 4].

Понятие языковой картины мира восходит к идеям В. Фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев о внутренней форме языка. В. Фон Гумбольдт был одним из первых лингвистов, кто обратил внимание на национальное содержание языка и мышления, отмечая, что «различные языки являются для наций органами их оригинального мышления и восприятия» [Гумбольдт,

1984: 324]. В начале XIX в. он определял язык как способ выражения индивидуального мирозерцания народа. Американские структуралисты в дальнейшем развили его идею. Исследователи Эдвард Сепир и Бенджамин Уорф рассматривали язык как явление, с помощью которого у человека формируются представления об окружающем мире. Структуралисты же определяли язык как естественно-научный объект, находящийся вне культуры и общества людей, говорящих на нём. Но этих учёных объединяла убеждённость в том, что все люди видят мир по-разному, сквозь призму своего родного языка.

Термин «языковая картина мира» впервые был введён Лео Вайсгербером, с начала 30-х гг. XX в. разрабатывавшим теорию, в которой языковая картина мира была тесно связана со спецификой внешней среды существования этноса. Позже ученый выделил мировоззренческую составляющую языковой картины мира, и отметил творческую роль языка как мощного фактора, формирующего представления человека о мире [Чижова, 2011: 4].

В связи с тезаурусным исследованием лексики проблема языковой картины мира была отражена в работах отечественных лингвистов. Данную проблему изучали Г.А. Брутян, С.А. Васильев, Г.В. Колшанский, Н.И. Сукаленко, Е.С. Яковлева, М. Блэк, Д. Хаймс. В 1988 году вышла коллективная монография «Человеческий фактор в языке. Язык и картина мира» (М., 1988). В настоящее время картина мира рассматривается в трудах Н.Д. Арутюновой, Ю.Д. Апресяна, А. Вежбицкой, В.В. Морковкина, Ю.С. Степанова, В.Н. Телия, Н.Ф. Алефиренко. Итак, языковая картина мира – ментально-лингвальное образование, знание об окружающей действительности, зафиксированная в индивидуальном или коллективном сознании, представленная языковыми средствами. Особенности языковой картины мира и ее природа определяются языком, так как это основной путь становления пониманий о мире. В процессе своей деятельности человек постигает объективный мир и фиксирует результаты познания в слове.

Собрание этих знаний, отраженных в языковой форме, и является языковой картиной мира, которую также называют «языковой промежуточный мир», «языковая репрезентация мира», «языковая модель мира».

Языковая картина мира двойственна по своей природе. С одной стороны, условия жизни людей, окружающий их материальный мир определяют их сознание и поведение, что находит отражение в их языковой картине мира; с другой – человек воспринимает мир преимущественно через формы родного языка, его семантику и грамматику, что детерминирует структуры мышления и поведения.

Из всего вышесказанного можем заключить, что языковая картина мира есть субъективный образ объективного мира, она включает в себя черты человеческого способа познания мира, то есть антропоцентризма, которым наполнен язык. Это не что иное, как глобальный, целостный образ мира, являющийся итогом духовной активности человека. И эта картина появляется в результате человеческого контакта с окружающим его миром [Гончарова, 2012: 400-402].

1.1.3 Цветовая картина мира

Цвет является одним из свойств объективного материального мира, который воспринимается человеком как осознанное зрительное ощущение. Как мы знаем, зрительные ощущения человека неразрывно связаны с мышлением.

Именно поэтому человек пытается понять смысл цвета, его значение и найти скрытую информацию, содержащуюся в нем. Поскольку человеческое мышление тесно связано с речью, большое внимание уделяется тому, как «мир цвета» отражен в языке, и какую структуру он имеет [Мазурова, 2007: 151].

Колористическая лексика представляет собой одну из важнейших составляющих языковой картины мира. Семантику цвета характеризуют символическая насыщенность и образность. Цвет выступает своеобразным эмоциональным фоном речевого высказывания. «В сопоставительных исследованиях цветолексики особое внимание уделяется определению роли терминов цвета в формировании языковой картины мира, концептуализации и месту цветовой лексики в процессах познания» [Светличная, 2003: 5].

В современном языкознании выделяют понятия «лингвистика цвета» и «цветовая картина мира». Цветовая картина мира – это совокупное представление субъекта о мире цвета; система собственно цветowych и символических смыслов, выявляемых в процессе коммуникации. Единицей цветовой картины мира является цветовой концепт - понятие цвета с потенциально заложенной возможностью развивать эстетические и символические смыслы.

Цветовая картина мира объединяет между собой два уровня: языковой и концептуальный. Цветообозначения, объединяемые в семантическое поле «Цвет», служат результатом вербализации цветowych концептов [Носовец, 2002: 38].

В современной лингвистике проблема исследования цветowego восприятия на основе фактов языка становится более актуальной в связи с появлением когнитивной лингвистики. В ее задачи входит не только описание различных когнитивных структур, но также и описание языковой картины мира определенного социума или отдельных фрагментов этой картины [Иванова, 1996: 9]. В данном контексте мы можем говорить о цветowych концептах, вербализующихся в виде слов. То есть представляется возможным описать цветovou концептуализацию мира, проанализировав языковые единицы, содержащие цветowe наименования, а затем выявить цветovou составляющую языковой картины мира того или иного народа [Мазурова, 2007: 151].

Так как цвет отображает специфику мировосприятия и мировидения народа, различные языки имеют свои цветовые палитры, в силу того, что процесс цветовосприятия проходит через призму национально-культурных и индивидуальных особенностей определённого этноса, тем самым вызывая у носителей языка определённые ассоциации. Именно поэтому некоторые культурные явления, являющиеся типичными для одного народа, не могут быть в полной мере поняты представителями другого народа без глубокого осознания всех ассоциативных рядов конкретного колоронима, а особенно колоративов, входящих в состав фразеологических единиц, которые наделены метафоричной, образной семантикой, не всегда спровоцированной основным значением цветонаименования. Таким образом, можно утверждать, что категория цвета объединяет лексические единицы с ассоциативно и символически насыщенной семантикой, содержащие культурно значимую информацию и передающие национальные особенности речемыслительной деятельности народа, говорящего на этом языке [Капнина, 2016: 2-3].

1.1.4. Фразеологическая картина мира

Одной из составных частей языковой картины мира является фразеологическая картина мира. Согласно В. А. Масловой, фразеологический фонд языка – это значимый источник информации о менталитете и культуре народа, в них зафиксированы представления народа об обычаях, обрядах, ритуалах, мифах, привычках, морали, поведении. Фразеологические единицы наделяют объекты признаками, соотносящимися с картиной мира. Они рассматривают целую дескриптивную ситуацию, оценивают ее и выражают отношение к ней [Маслова 2001: 43].

По словам Т.Р. Зверевой, под фразеологической картиной мира понимают так называемый микромир в языке со своими характерными чертами в плане выражения и в плане содержания [Зверева, 2002]. Кроме

того, это метод концептуального описания действительности с использованием средств фразеологии.

Так как фразеологизмы часто имеют ярко национальный характер [Кунин 2005: 6], фразеологическая картина мира служит средством передачи принципов национального мировосприятия.

Т.Р. Зверева заявляет, что основой фразеологической картины мира является образное мировидение, формирующееся в процессе коллективного познания окружающего мира [Зверева, 2002]. Используя фразеологизмы в своей речи, человек соприкасается с фразеологической картиной мира и постигает её, так как это важная часть национально-культурного наследия человечества.

Проблему фразеологической картины мира изучают многие отечественные лингвисты (Хайруллина Р.Х., Сираева Р.Т., Фаткуллина Ф.Г.). К примеру, Р. Х. Хайруллина [Хайруллина, 1996: 12] выделяет следующие отличительные признаки фразеологической картины мира:

1. Универсальность.

Во-первых, каждый язык в своем составе имеет фразеологические единицы (далее – ФЕ). Кроме того, универсальные свойства ФЕ проявляются в плане содержания: они представляют универсальные семантические категории во фразеологии любого языка. В плане выражения универсальность их выражается в наличии общих законов фразообразования в разных языках, тождественных или сходных фразообразовательных моделей, универсальности тематико-идеографического принципа классификации фразеологизмов. Согласно Д.О. Добровольскому, В.Т. Малыгиной, Л.Б. Коканиной, способ мировидения через фразеологическую систему образов, базируется на общих для всех людей логико-психологических и лингвистических основаниях

[Добровольский, Малыгина, Коканина 1990: 7].

2. Антропоцентризм.

Согласно этой системе взглядов, человек – центр существующего мира [Волков, Поликарпов 1999: 11]. Антропоцентричность фразеологической картины мира выражается в ее ориентации на человека, то есть человек является мерой всех вещей. Значение многих ФЕ сформировалось на основе антропоцентрического понимания мира. Человек стоит в центре фразеологической картины мира, по причине того, что основная часть ФЕ относится к понятийной сфере «Человек». Таким образом, эти номинативные единицы формируют национально-культурную картину мира, в которой находят отклик быт, нравы, обычаи и поведение людей, характеристика их внешности, умственных способностей, личных и моральных качеств, отношение людей к миру и друг к другу [Маслова 2001: 68].

3. Экспрессивность.

Фразеологическая картина мира наиболее точно и ярко отражает народный дух, национальный менталитет человечества, а также культурно-исторический опыт постижения мира, благодаря своей эмоциональности и экспрессивности [Сираева, Фаткуллина, 2014: 4].

Несомненно, разные народы понимают и семантизируют объекты реальной действительности по-разному. Фрагмент фразеологической картины мира, являющийся характерной чертой для одного народа, может совершенно игнорироваться в картине мира другого народа либо изучаться с опорой на другие средства языкового выражения.

Таким образом, фразеологическая картина мира будет пониматься нами как универсальная часть языковой картины мира, описанная средствами фразеологии.

1.2 Концепт и концептосфера

1.2.1 Определение «концепта»

Поскольку понятия «концепта» является ключевым в нашей работе, считаем необходимым сначала обратиться к понятию «концептосферы», а затем выявить значение термина «концепт», выступающего ее единицей.

Термин «концептосфера» был введен академиком Д. С. Лихачевым. По его мнению, это сумма всех концептов нации, в основе которой лежат потенции концептов носителей языка. Согласно Лихачеву, чем богаче культура нации, ее фольклор, литература, изобразительное искусство, наука, исторический опыт, религия, тем богаче концептосфера народа [Лихачев 1997: 5].

То есть концептосферой можно назвать упорядоченный комплекс концептов, информационное ядро мышления.

Что касается понятия «концепт», имеется множество разных трактовок данного термина. Рассмотрим некоторые из них.

Ю.С. Степанов определяет концепт как культурный центр в человеческом сознании. По его мнению, это собрание понятий, знаний, представлений, ассоциаций, переживаний, которые несет в себе слово. Культура входит в ментальный мир человека в виде этих концептов. А с другой стороны, концепт - это инструмент, с помощью которого человек сам входит в культуру и, более того, оказывает на нее влияние [Степанов, 1997: 231].

Лингвист С.А.Аскольдов понимал под концептом потенциальную меняющуюся структуру, зависящую от взгляда наблюдателя и давал следующее определение: «Концепт – мысленное образование, которое

замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов, 1997: 269].

По словам Д. С. Лихачева, концепт есть единица мысли, отражающая и трактуемая все происходящее в зависимости от личного опыта носителя языка, его образования, профессионального и социального опыта. Именно концепты предоставляют возможность разным людям преодолевать существующие между ними индивидуальные различия в понимании слов [Лихачев, 1997: 281].

Еще одно определение: «Концепты представляют собой единицы умственных или психических возможностей сознания человека и той информационной структуры, которая воспроизводит его опыт и знания. Это емкая единица памяти, ментальной лексики, концептуальной системы и языка на когнитивном уровне и общей картины мира, отображенной в психике человека [Кубрякова, 1997: 90].

Все эти определения не исключают друг друга, они служат доказательством факта существования разнообразных путей формирования концепта.

В определениях концепта, приведенных нами, можно найти сходства. Концепт рассматривается как дискретная единица, несущая огромный смысл, единица мышления или памяти, олицетворяющая культуру народа. Таким образом, данное понятие раскрывает содержание смыслов, которыми человек оперирует в мыслительном процессе.

Следовательно, мы определяем концепт как ключевую единицу мыслительной деятельности человека, имеющую собственную индивидуально-упорядоченную внутреннюю структуру. По нашему мнению, концепты не только несут комплексную информацию об определенном предмете или явлении, об интерпретации этой информации и отношении к ней, но также отражают жизненный опыт и знания человека и содержат в себе результаты его деятельности и процесса миропонимания.

1.2.2 Структура концепта

По своему происхождению концепт является результатом длительного процесса познания. Многие лингвисты, занимающиеся их исследованием и концептуализацией знаний, отмечают, что концепт имеет определенную структуру.

Его структура сложна, но в то же время она гибкая, поскольку концепт постоянно функционирует и проявляет себя в различных формах и аспектах. С одной стороны, в структуру концепта входит всё, что является частью строения понятия; с другой стороны, она содержит элементы, делающие концепт культурным феноменом, а именно: этимология, история, коннотации, ассоциации, оценки.

Как правило, концепт содержит в себе несколько компонентов, отдельных признаков объективного или субъективного мира, которые отражены в его сознании и различаются по степени абстрактности. В результате когнитивно-лингвистических исследований как прикладной результат исследования может быть предложено описание соответствующего концепта как элемента национальной концептосферы. Концепты могут быть возрастными, личными и общенациональными.

Концепт имеет «слоистое» строение, и разные слои являются результатом, «осадком» культурной жизни разных эпох. Он складывается из исторически разных слоев, различных по происхождению, времени образования и по семантике, и имеет особую структуру, включающую в себя:

1. основной (актуальный) признак;
2. дополнительный (пассивный, исторический) признак;
3. внутреннюю (обычно не осознаваемую) форму [Степанов, 1997: 21].

Внутренняя форма, этимологический признак, или этимология, открываются лишь исследователям, для остальных он существует опосредованно, как основа, на которой возникли и держатся остальные слои значений.

Степанов предлагает рассматривать эти слои как отдельные концепты различного объема, а не как компоненты единого концепта. Активный слой («основной актуальный признак, известный каждому носителю культуры и значимый для него») входит в общенациональный концепт, пассивные слои («дополнительные признаки, актуальные для отдельных групп носителей культуры») принадлежат концептосферам отдельных субкультур, внутренняя форма концепта («не осознаваемая в повседневной жизни, известная лишь специалистам, но определяющая внешнюю, знаковую форму выражения концептов») для большинства носителей культуры является не частью концепта, а одним из детерминирующих его культурных элементов [Карасик, 1996: 3].

Существуют и другие точки зрения на структуру концепта. В центре концепта всегда стоит ценность, поскольку концепт исследует культуру, а основу культуры составляет именно ценностный принцип. Использование оценочных предикатов является показателем наличия ценностного отношения. Если о каком-либо феномене носители культуры могут сказать «это хорошо» (плохо, интересно, утомительно и т.д.), этот феномен формирует в данной культуре концепт. Кроме ценностного элемента концепта, в его составе можно выделить образный и понятийный элементы.

В более широком смысле структура концепта может быть представлена в виде круга, в центре которого лежит основное понятие, ядро концепта, а на периферии находится все то, что привнесено традициями, культурой, личным и народным опытом. Большинство исследователей выделяют в структуре концепта образ, информационно-понятийное ядро и дополнительные признаки. Таким образом, мы можем говорить о трех ключевых структурных

компонентах концепта – образе, информационном содержании и интерпретационном поле.

Итак, первый компонент – образ. Чувственный образ кодирует концепт на уровне лексикографии и на уровне психолингвистики. Прототипная семантика, получившая широкое развитие в современной лингвистике подтверждает наличие образа в структуре концепта. Прототип – наиболее яркий и четкий образ, формирующий и представляющий целую группу концептов. Образ, в свою очередь, характеризуется образными и перцептивными признаками. Такой образ может быть назван метафорическим или когнитивным.

Информационное содержание – еще один компонент структуры концепта. Информационное содержание концептов близко к содержанию словарной дефиниции ключевого слова того или иного концепта, но этот структурный компонент исключает другие, необязательные признаки, которые принадлежат другому базовому компоненту, а именно, интерпретационному полю.

Интерпретационное поле содержит в себе когнитивные признаки, трактующие основное информационное содержание концепта и вытекающие из него, тем самым представляя собой выводное либо оценочное знание.

Из всего вышесказанного, можно сделать следующий вывод: лингвокультурный концепт многомерен, следовательно, к определению его структуры возможны различные подходы. Каждый концепт – это сложный ментальный комплекс, включающий в себя, помимо смыслового содержания, еще и оценку, отношение человека к тому или иному отражаемому объекту, его оценку и другие компоненты:

1. общечеловеческий, или универсальный;
2. национально-культурный, обусловленный жизнью человека в определенной культурной среде;

3. социальный, определяемый принадлежностью человека к определенному социальному слою;
4. групповой, обусловленный принадлежностью языковой личности к некоторой возрастной и половой группе;
5. индивидуально-личностный, формируемый под влиянием личностных особенностей - образования, воспитания, индивидуального опыта, психофизиологических особенностей [Маслова, 2001: 42].

1.3 Фразеологическая единица и ее основные характеристики

1.3.1 Понятие фразеологической единицы

Фразеологическая единица (далее – ФЕ) – структурно устойчивое словосочетание, являющееся лексически неделимым и целостным по своему значению, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [Розенталь, Теленкова, 1976].

Фразеологизм возникает как результат взаимодействия всех компонентов сочетания. Он всегда является репрезентантом яркого образного выражения. Немаловажный признак фразеологизма – это переосмысление его лексико-грамматического состава или одного из компонентов. Данный признак создает «структурно-семантическую специфику, внутриязыковую идиоматичность, проявляющуюся в невыводимости значения фразеологизма из «прямых» значений составляющих его слов и его синтаксические конструкции, и идиоматичность межъязыковую, находящую выражение в невозможности «буквального» перевода фразеологизма на русский язык» [Кунин, 1987].

Согласно В. Л. Архангельскому, при определении фразеологизма нужно опираться на следующие положения:

- звуковая оболочка языка представляет собой сущность его трансформаций в речи;
- объекты языка, характеризующие ФЕ – это существующие вне зависимости от нашего разума объекты материального мира;
- сами фразеологизмы являются первичным, а отношения между ними – вторичным;
- составляющие фразеологических объектов понимаются как первичное, а отношения между этими составляющими — как вторичное; отношения, существующие между частями фразеологизмов, или их внутренние зависимости всегда подчиняются логике и не затрагивают отношения между существующими явлениями, а только отражают их;
- также как и значение слова, значение ФЕ может быть представлено как социально обобщенное выражение наиболее важных признаков целого класса однотипных явлений или предметов, зафиксированное с помощью конкретной звуковой оболочки [Архангельский, 1964: 180].

Принимая во внимание вышеперечисленные положения, мы можем вывести такое определение ФЕ:

Фразеологическая единица есть устойчивая комбинация слов, представленная в языке на определенном этапе его исторического развития, характеризующаяся цельностью и предельностью, отражаемая в речи его носителей; сформированная на внутренней зависимости членов; имеющая в своем составе как минимум две строго определенных единиц лексического уровня с фиксированной последовательностью; грамматически структурированная по имеющимся в моделях словосочетаний или предложений; наделенная единым значением, неодинаково комбинаторным по отношению к значениям имеющихся элементов, но стабильным, в отношении означаемого для выражаемого [Там же: 182].

1.3.2 Структура фразеологического значения

В своей структуре фразеологическое значение имеет три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный. Мнения лингвистов в этой связи расходятся. Некоторые из них полагают, что выделять эти аспекты можно лишь в теории, поскольку на практике они неразрывно связаны, то есть образуют единое целое в реальной речевой деятельности. Мы берем эту точку зрения во внимание, но также считаем необходимым отметить, что яркие элементы, относящиеся к коннотативному аспекту, такие как жаргонизмы, экзотизмы, варваризмы и другие придают ему различную стилистическую окраску, и существует мнение, что для ФЕ, обладающих полностью или частично переосмысленным значением, в большей мере характерен коннотативный аспект. Что же касается случаев окказионального использования фразеологизма, выделение того или иного аспекта его значения играет большую роль [Кунин, 1996: 175].

1.3.2.1 Сигнификативный и денотативный аспекты значения

Для начала рассмотрим сигнификативный аспект фразеологического значения. Это суть понятия, реализованная в этом значении. То есть этот аспект есть общность признаков, отношений и свойств предметов, отраженная в сознании человека, центром которой являются важные отличительные признаки, свойства и отношения [Кондаков, 1975: 537].

Денотативный аспект фразеологического значения – это объем понятия, реализуемого при помощи выявления минимума суммирующих характерных черт денотата, то есть целого класса однотипных предметов, уникальных объектов или отвлеченных значений. В этом проявляется не тождество, а неразрывное единство языка и мышления. Следовательно, денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, – это

экстралингвистическая категория и объект нашей когнитивной деятельности [Кунин, 1996: 175].

Предметная соотнесенность фразеологизмов потенциально заложена в ее семантической структуре и может реализовываться только в определенном контексте, в отдельном коммуникативном акте. По сути, она воспроизводит предметные связи реальной действительности.

В ФЕ, обозначающих единичное внеязыковое явление, денотативный и сигнификативный аспекты совпадают. Без тесного взаимодействия с сигнификативным аспектом денотация была бы невозможна, потому что общее существует только в отдельном, а отдельное тесно связано с общим [Там же: 175-177].

1.3.2.2 Коннотативный аспект значения

«Коннотация – семантическая сущность, узуально илиokkaзионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [Телия, 1996: 5]. То есть информация, имеющаяся в речевых и языковых единицах, не считая их предметно-логического содержания, считается коннотативной [Кунин, 1996: 177].

Как правило, коннотация содержит в себе несколько компонентов: оценочный, эмотивный и экспрессивный. Профессор Арнольд добавляет в состав коннотации стилистический компонент [Арнольд, 1973: 105]. Эти четыре компонента коннотации могут присутствовать вместе в различных комбинациях или вовсе отсутствовать. В качестве пятого коннотативного компонента можем выделить образность.

Дадим краткую характеристику все компонентам коннотации:

1. Эмотивный компонент.

Будучи одной из способов отображения действительности и ее познания, эмоции выражаются с помощью языковых средств при обязательном сознательном отражении.

К примеру, междометия – высоко эмотивные ФЕ, они как правило не дефинируются, вместо этого дается их мыслительное содержание. Эмоции сопровождаются оценкой, поскольку они всегда выражают отношение людей к действительности.

Эмотивность – это эмоциональность на языковом уровне, т.е. чувственная оценка предмета, выражение настроений, переживаний и чувств человека, с использованием языковых или речевых средств.

Так как эмоции делятся на два класса – положительные и отрицательные, то их обозначения в языке могут быть соответственно определены как положительно-эмотивные и отрицательно-эмотивные [Кунин, 1996: 178].

2. Экспрессивность (интенсивность) – еще один коннотативный компонент.

Это выразительно-изобразительные качества слова или ФЕ, обусловленные эмотивностью, образностью или интенсивностью. Они могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и в разных комбинациях.

Не существует эмотивности без экспрессивности, то есть разграничить их почти невозможно. Доказательством служат многие ФЕ, существующие в английском языке.

Многие наречные ФЕ, особенно компаративные интенсификаторы, передают интенсивность глаголами, связанными с ними синтаксически, либо усиливают признаки, служащие компонентами значения прилагательных, находящихся с ними в синтаксической связи.

Таким образом, экспрессивность есть способность слова или ФЕ усиливать признаки обозначаемых ими объектов [Там же: 179-180].

3. Оценка – это объективно-субъективное отношение человека к объекту, выраженное эксплицитно или имплицитно при помощи языковых средств. В языковой единице объективная оценка является отражением результатов квалификативно-когнитивной деятельности людей. Причем эта оценка базируется на связи общественного опыта языкового коллектива и принятой в нем нормы. Нельзя также забывать о субъективном характере оценки, поскольку она зависит от ее субъекта. Разные люди могут давать совершенно разные оценки одним и тем же явлениям действительности. Но и объективная, и субъективная оценки являются социально детерминированными [Кунин, 1996: 180-181].
4. Функционально-стилистический компонент коннотации – это стилистическая принадлежность фразеологизма, а коммуникативно-стилистический компонент – возможность его использования в той или иной сфере общения [Там же: 184].

Обобщая все вышеизложенное, можно сделать следующий вывод: благодаря коннотации ФЕ являются неотъемлемой частью фразеологической системы языка, ее основными выразительными средствами. При наличии коммуникативной ситуации фразеологизмы могут быть использованы в письменной и устной речи как узуально, так и окказионально [Там же: 187]

1.3.2.3 Внутренняя форма фразеологических единиц

Поскольку ряд ФЕ обладают внутренней формой, считаем необходимым обратиться к ее определению и значению. Роль внутренней формы в структуре фразеологизмов отмечают многие исследователи [Там же: 165].

Есть множество определений этого понятия. В данной работе мы пользуемся, на наш взгляд, наиболее подходящими для исследования.

Внутренней формой фразеологизма называют его прототипное значение, с которым значение фразеоматическое связано деривационными отношениями. На ее характер влияет такое явление, как фразеологическая абстракция, то есть полное или частичное переосмысление ФЕ, его раздельнооформленность, а также безобразное семантическое изменение [Кунин, 1996: 173].

Определение внутренней формы ФЕ в широком смысле, данное В. Н. Телия, представляется нам весьма удачным: Внутренняя форма – это некий образно-ассоциативно мотивирующий комплекс, который организует языковое содержание [Телия, 1996: 12].

Считаем необходимым отметить, что внутренняя форма фразеологизма может быть живой, то есть она познается на данном конкретном этапе языкового развития и является актуальной в современной речевой ситуации, и мертвой, которая когда-то была живой, то есть типичной фразеологической единицей в диахроническом плане. К демотивации, другими словами, к забвению внутренней формы, приводит нарушение деривационной связи между ФЕ и ее прототипом в результате утраты обозначаемого термином явления или искажения составных частей.

Существует еще одно широко распространенное определение внутренней формы ФЕ. Она может пониматься как образ, лежащий в основе наименования познаваемых нами объектов языковыми знаками. В таком понимании живая внутренняя форма является частью коннотативного аспекта идиоматического значения в силу того, что она – источник информации, благодаря которой возникают экспрессивность, образность, и эмотивность фразеологизмов [Кунин А.В 1996: 174].

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

На основании проанализированного теоретического материала были выведены следующие определения, и было установлено следующее:

1. Картина мира – это глобальный образ мира, совокупность знаний об окружающей действительности, система взглядов и убеждений человека, результат его духовной деятельности и контактов с этим миром.
В нашей работе мы рассмотрели четыре вида картин мира: концептуальную, языковую, цветовую и фразеологическую.
2. Концептуальная картина мира – результат познания человеком окружающей его действительности; это система информации о различных объектах, представленная в деятельности человека;
3. Языковая картина мира – концептуализация действительности; субъективный образ объективного мира, включающий в себя признаки человеческого способа познания мира, существующий в языковой форме.
4. Цветовая картина мира – представления человека о мире цвета; совокупность выявляемых в процессе коммуникации цветовых и символических смыслов, содержащих культурно значимую информацию и передающих национальные особенности речемыслительной деятельности народа.
5. Фразеологическая картина мира – универсальная часть языковой картины мира; метод концептуального описания действительности с помощью средств фразеологии. Данная картина мира имеет несколько отличительных признаков: универсальность, антропоцентризм и экспрессивность.
6. Концептосфера – это комплекс концептов, информационное ядро мышления.
7. Концепт является ключевой единицей мыслительной деятельности людей. Он имеет индивидуально-упорядоченную внутреннюю структуру, отражает

жизненный опыт, знания и умения человека и содержит в себе результаты его деятельности.

8. Основными компонентами концепта выступают образ, информационное содержание, интерпретационное поле.
9. Фразеологическая единица – структурно-устойчивое словосочетание, готовая речевая единица, представленная в языке на определенном этапе его исторического развития, характеризующаяся цельностью и предельностью, имеющая строго-определенную грамматическую структуру и единое значение.
10. Фразеологическая устойчивость – неизменяемая величина, характерная для различных аспектов фразеологических единиц. Ее основные показатели: устойчивость употребления, семантическая осложненность, раздельнооформленность и невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов.
11. Семантическая устойчивость фразеологизмов зависит от осложненности смыслового строя разных типов ФЕ. Выделяют фразеоматическую, идиоматическую и идиофразеоматическую устойчивость.
12. В структуре фразеологического значения существует три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный.
13. Сигнификативный аспект – это суть понятия, реализованная во фразеологическом значении.
14. Денотативный аспект – объем понятия, реализуемого при помощи выявления минимума суммирующих характерных черт целого класса однотипных предметов, уникальных объектов или отвлеченных значений.
15. Коннотативный аспект представляет собой информацию, имеющуюся в речевых и языковых единицах, не считая их предметно-логического содержания. Коннотация содержит в себе несколько компонентов: оценочный, эмотивный, экспрессивный и стилистический.
16. Внутренняя форма ФЕ – часть структуры фразеологического значения, которая может быть определена как ассоциативно-образный мотивирующий

комплекс, который организует языковое содержание. Внутренняя форма бывает живой и мертвой.

ГЛАВА ВТОРАЯ

ОТРАЖЕНИЕ ЦВЕТОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1 Фразообразующая активность колоронимов

Фразеологические единицы с цветовым компонентом (т.е. колоронимом) ярко отражают национально-специфические явления языка и культуры.

Под колоронимом (колоративом), или цветообозначением, мы понимаем термин, применяющийся для обозначения названий цветовых оттенков в языке. [Борисова 2008: 34]

Методом сплошной выборки, используя различные словари (Oxford Dictionary, Cambridge Dictionary, Longman Idioms Dictionary и MACMILLAN English Dictionary), нами было отобрано 70 фразеологических единиц с колоронимами. Полный список ФЕ см. в Приложении 1. Из них:

- 19 – с колоронимом “red” (*to be out of the red, to catch red-handed*), что составляет 27,1% от общего числа ФЕ;
- 14 единиц с колоронимом “white” (*a white elephant, to mark with a white stone*), что составляет 20%;
- 13 – с компонентом “blue” (*blue-sky ideas, to cry blue*), это – 18,6%;
- 10 – с колоративом “black” (*to look black, black market*), что составило 14,3%;
- 4 единицы с компонентом “green” (*green with envy*), то есть 5,7% от общего числа;
- 3 – с колоронимом “yellow” (*yellow boy*), что составляет 4,3%;

- Было выделено по 2 единицы с цветообозначениями “grey” и “pink” (*in the pink of health, to turn grey*) – 2,8% и 2,8 % соответственно;
- И, наконец, мы выделили одну ФЕ с колоративом “orange” (*orange book*), одну – с компонентом “purple” (*born to the purple*) и одну – с компонентом “brown” (*brown study*) – каждая составляет 1,4 % от общего числа единиц (См. Рис.1).

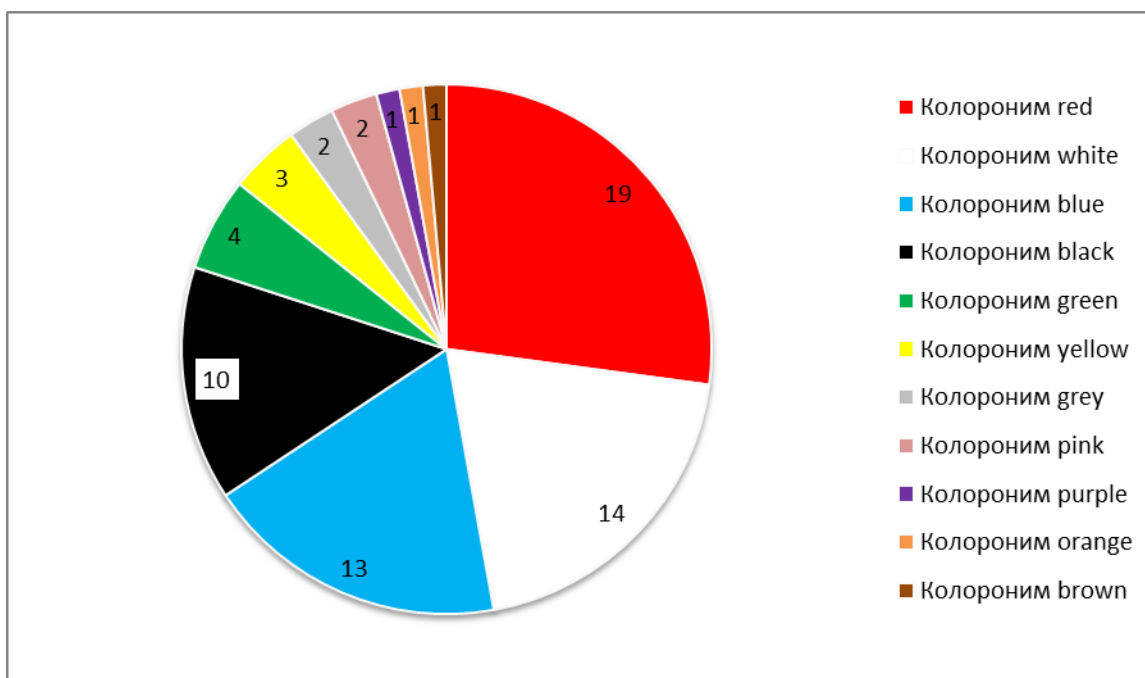


Рис.1

Таким образом, наиболее часто встречающимися, а значит наиболее активными в процессе фразообразования, являются колоронимы “red”, “white” и “blue”, далее идут цветообозначения “black”, “green”, “yellow”. Наименее распространенными в английской фразеологии оказались такие колоронимы, как “orange”, “brown” и “purple”.

Концептосфера «цвет» занимает значительное место в языковой картине мира англичан и включает в себя целый ряд концептов. Эти концепты участвуют в формировании мировосприятия человека. Он познает окружающую действительность через некую призму цветов. В следующем параграфе мы рассмотрим, с чем у англичан ассоциируются те или иные

цвета, что они отражают и символизируют, а также выявим стереотипы мышления, возникающие у данного народа в процессе фразеологической номинации.

2.2 Смысловой анализ фразеологизмов с колоронимами

Фразеологические единицы не складываются из составляющих ее значений, однако поскольку колороним широко представлен в различных фразеологизмах, считаем необходимым произвести смысловой анализ отобранных ФЕ.

Цвета играют большую роль в формировании языковых картин мира разных народов, так как с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения [Рамаданова, Омарова, 2015: 4].

В нашей работе компоненты-цветообозначения в составе ФЕ представляют следующие цветовые гаммы: красная (*red, pink, purple*), белая (*white*), черная (*black*), синяя (*blue*), зеленая (*green*), желтая (*yellow*), коричневая (*brown*), а также серая (*grey*).

В основном, в составе анализируемых нами фразеологизмов и в их толковании преобладают компоненты *“blue”, “red”, “white”, “black”*.

Цвет - одна из категорий познания мира, а фразеологические выражения - неотъемлемая часть фольклора и культуры любого народа. Цвет может служить символом каких-либо понятий. Известно, что в разных культурах складываются разные системы цветовых символов, что отражается во фразеологической картине мира каждого народа. *Именно поэтому мы рассмотрим анализируемые ФЕ с точки зрения цветового символизма.*

Красный цвет – *red* – цвет богов, царей; он символизирует переход от детства к юности; это цвет силы и энергии, радости и творчества, охоты и любви [Там же: 6]. При упоминании о красном цвете в сознании людей сразу

же возникают ассоциации с кровью, огнем, солнцем, любовью, теплом и светом. Кроме того, алый цвет - символ воскресения и вечной жизни. Но в этом есть еще один скрытый смысл - красный - символ самопожертвования, храбрости, пролитой во имя благого дела крови. Красный цвет вызывает очень сильный эмоциональный, по большей части позитивный, отклик в душе. Поэтому красный значит «красивый», «прекрасный».

Все перечисленные выше значения красного цвета являются положительными. Но у этого цвета также множество негативных значений. Красным отмечены кровь, убийство, насилие, возмездие, демонические силы. Этот цвет тесно связан с агрессивностью, плотскими желаниями [Талапина, 2007: 122 – 125].

Хотя в нашей работе мы не ставим цель сравнить символизм фразеологизмов с цветовым компонентом в английском и русском языках, считаем необходимым показать разницу в восприятии тех или иных цветов у русскоговорящих и англоговорящих народов.

Так, например, во фразеологических выражениях русского языка красный цвет чаще является символом красоты, молодости, избытка и изобилия, здоровья и храбрости («красная девица»; «красная пора»). Таким образом, значения идиоматических выражений с данным цветовым компонентом в русском языке имеют положительный оттенок.

В английском же языке красный цвет в идиомах имеет как положительное, так и отрицательное значение. В нашем списке содержатся следующие фразеологические единицы, подтверждающие эту теорию: *red lamp*, *red-blooded*.

В некоторых ФЕ, содержащих красный цвет, этот компонент символизирует опасность или смущение. В качестве примеров можем привести такие ФЕ из нашей картотеки, как *to see the red light*, *to have a red face*.

Цвет, обозначаемый словом *blue*, является цветом покоя, расслабления, погружения в медитацию [Петренко, 1997: 206].

Символика синего берет истоки из очевидного факта - синевы безоблачного и бескрайнего неба. В мифологии небо всегда было обителью богов, духов предков, ангелов; потому главный символ синего - божественность, духовная жизнь.

В целом, в русском языке ФЕ с синим цветом имеют разное значение и разную эмоциональную окрашенность («синяя птица» - символ счастья, прекрасная недостижимая мечта; «синий чулок» - старая дева). А вот проникшиеся сочувствием к скучной жизни дворянства англичане закрепили за синим (голубым) цветом символ печали и тоски. В нашей картотеке есть следующий фразеологизм: *blue devils*.

Встречается у этого цвета в английской идиоматике и особое значение: ФЕ *out of the blue* из нашей картотеки имеет следующее значение: неожиданно; как гром среди ясного неба.

Цветобозначение *white* означает благо, источник силы и здоровья, чистоты; безбедность, отсутствие неудач; зачатие и рождение ребенка; ясность; смех; доблесть и щедрость [Рамаданова, Омарова, 2015: 6]. Символические значения белого в древние времена в основном позитивны, поскольку это цвет мира, свадебного платья невесты, невинности, символ победы добра над злом. В различных культурах белый воспринимается как символ веры, надежды, любви, добра и чистоты помыслов. Хорошим примером из нашего списка является ФЕ *white hope*.

В европейской культуре *black* традиционно рассматривается как зло, дурные вещи; отсутствие удачи и чистоты; страдание и несчастье; болезни и смерть [Рамаданова, Омарова, 2015: 6]. В целом, символика черного цвета довольно универсальна для многих культур. Раньше черный считался символом вечности и тишины, но со временем эти значения утратились [Привалова, Шалова, 2014]. Теперь он ассоциируется со смертью, трауром, неизвестностью, мистикой, дьяволом, депрессией, колдовством и имеет отрицательную коннотацию. В нашей картотеке можем найти такие примеры, как *black dog*, *black as hell*.

Зелёный цвет - традиционный позитивный символ. Он повсеместно ассоциируется с состоянием свободы, благоприятным стечением обстоятельств. В широком смысле зелёный цвет ассоциируется с весной, молодостью, обновлением, свежестью и свободой [Трессидер, 1999]. Однако зеленый цвет в некоторых фразеологизмах может иметь отрицательную коннотацию. К примеру он может использоваться для выражения некоторых чувств с негативным оттенком, таких как зависть и ревность. Пример из картотеки, иллюстрирующий данное явление: *green-eyed monster*.

Желтый - цвет оптимизма, поскольку издревле он ассоциировался с солнцем и духовной связью с Вселенной, в Индии это цвет невесты. Но в России данный цвет часто ассоциируется с разлукой или изменой. Встречаются и другие значения, но также с отрицательной коннотацией, например *the yellow press*.

В английском языке в 20 веке желтый стал символом трусости, в других значениях цвет несет отрицательную коннотацию. В нашем списке находим следующий пример: *to have a yellow streak*.

В нашей картотеке содержатся ФЕ с компонентом «серый», которые показывают, что во фразеологической картине англичан данный цвет может иметь значение «нейтральный». Например, *grey area*. В то же время серый цвет имеет отрицательную коннотацию «неблагополучный»: *grey area of economy*. Кроме того, серый цвет используется для обозначения седых волос, которые символизируют старость. Из нашей картотеки можно привести такой фразеологизм: *grey beard*.

Подводя итоги исследования цветового символизма во фразеологизмах из нашей картотеки, мы пришли к выводу, что выбранные нами цвета в разных контекстах могут иметь как положительные, так и отрицательные оттенки значения.

С течением времени этот символизм меняется, становится более обобщенным за счет тесного соприкосновения культур, первоначальные смыслы

могут утратиться или устареть, но, тем не менее, некоторые остаются устойчивыми.

Как мы выяснили, фразеологизмы являются не только частью языка, но и формой отображения культуры, проявлением языковой картины мира народа. Исследование цветообозначений во фразеологических единицах представляет особый интерес, так как все эти компоненты ярко иллюстрируют народное самосознание, особенности мышления и мировоззрения того или иного народа, а также культурно-историческое развитие языка, что во многом облегчает и ускоряет понимание его культуры и менталитета.

В процессе анализа фразеологических единиц с цветовым компонентом, ФЕ в нашей картотеке разделились на следующие семантические группы: (См. Рис.2)

1) ФЕ, обозначающие человеческие качества, черты характера и внешности и статус человека в обществе:

- *a black sheep* - a member of a family or a group who is regarded as a disgrace to it;
- *born to the purple* - born in a reigning family or privileged class;
- *blue to principles* - loyal, conservative;
- *red-blooded* - Strong and highly spirited; vigorous or virile;
- *whiter than white* –a person who is completely good and honest and never does anything bad.

В нашей картотеке содержится 20 ФЕ с таким значением, что составляет 28,6% от общего числа единиц.

2) ФЕ, отражающие поступки и действия человека, межличностное взаимодействие:

- *to bleed white* (informal) - to take all of someone's money; to extort money from someone;
- *to be blue in the face* - exhausted from anger, strain, or other great effort;
- *to roll out the red carpet* - to give a special welcome to someone important;

- *Blue beard* - a man who first marries and then murders one wife after another.

В нашем списке мы насчитали 16 фразеологизмов с подобным значением, а это 22,8 % от общего числа.

3)ФЕ, отражающие пороки человека или общества:

- *to have a yellow streak* (slang) - to be cowardly;
- *green-eyed monster* – jealousy;
- *the yellow press* - journalism that exploits, distorts, or exaggerates the news to create sensations and attract readers.

В созданной нами картотеке всего 4 подобных ФЕ, что равно 5,7%.

4)ФЕ, описывающие чувства, эмоции, состояния, настроения и переживания человека:

- *brown study* - state of deep contemplation or rumination, as of a reverie, daydream, or meditation; a melancholic or depressed mood or state;
- *blue devils* (informal) - A period of depression, melancholy, or despondence;
- *white hot* (informal)- in a state of intense emotion.

В нашем списке есть 6 фразеологических единиц, выражающих чувства и эмоции. Они составляют 8,6% от общего числа.

5) ФЕ, в которых отражена практическая деятельность человека, различные события:

- *black market*- An illegal traffic or trade in officially controlled or scarce commodities;
- *red ink* - debt; indebtedness as shown in red ink on a financial statement;
- *to be in the black* - not in debt; in a financially profitable condition.

Наш список содержит 16 подобных ФЕ, а это 22,8% от общего числа единиц.

6) ФЕ, относящиеся к другим темам:

- *a white elephant* - A possession that is useless or troublesome, especially one that is expensive to maintain or difficult to dispose of;
- *out of the blue*- happening suddenly and absolutely unexpectedly;

- *once in a blue moon* - very rarely.

В нашей картотеке есть 8 фразеологизмов, которые мы не отнесли ни к одной вышеперечисленной семантической группе. Они составляют 11,4% от общего числа.

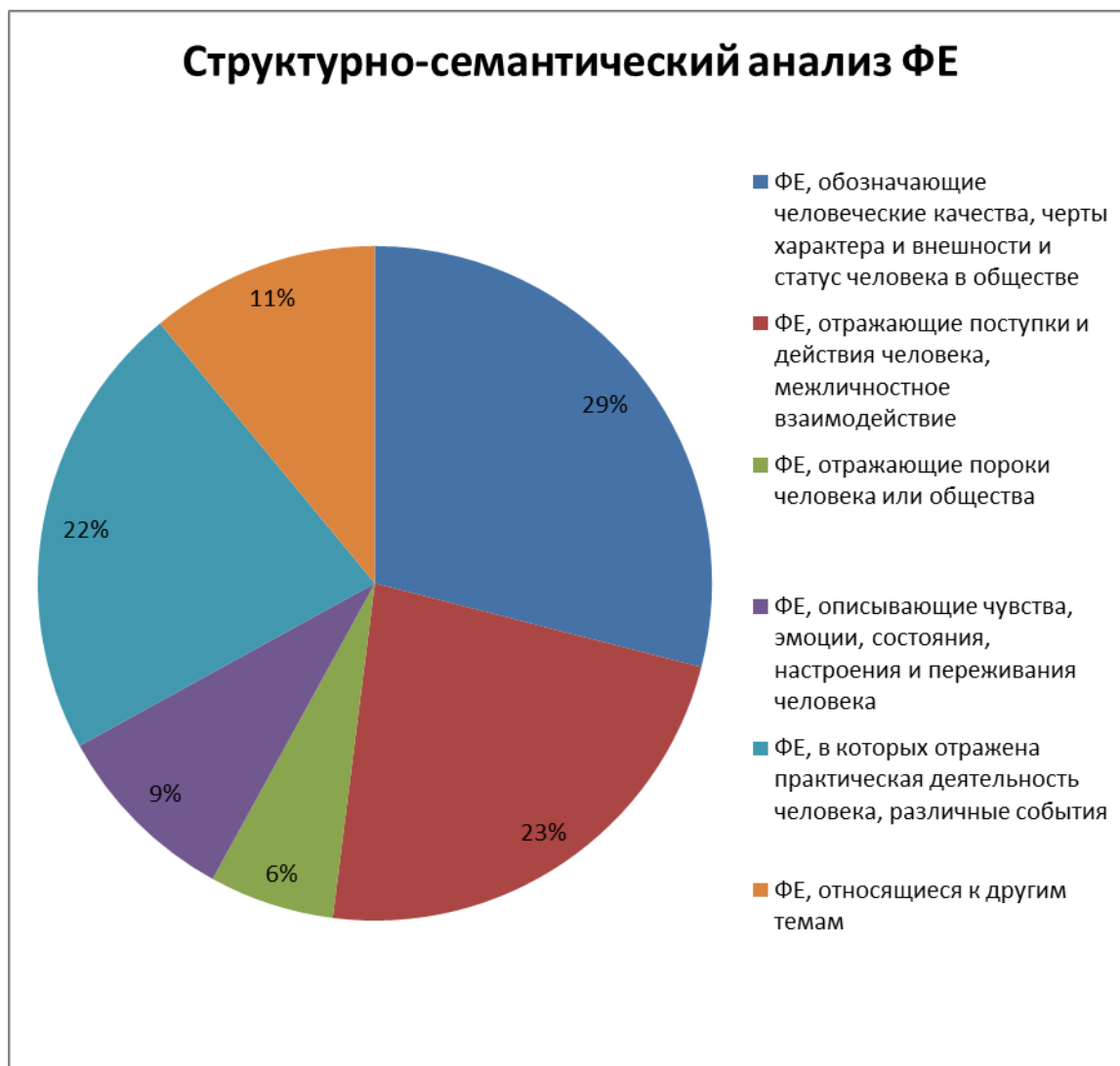


Рис.2

Исходя из представленной нами классификации, видим насколько важную роль играет человеческий фактор во фразеологической и языковой картинах мира. Язык отражает эмотивные и ментальные аспекты деятельности человека и закрепляет этот опыт познания на всех уровнях в виде категорий и концептов, и основ фразеологической образности.

Подсчитав количество ФЕ, относящихся к той или иной группе, можем сделать вывод о том, что наиболее часто встречающимися в языке являются фразеологизмы, которые обозначают статус человека в обществе, человеческие качества, черты характера и внешности. Вторыми по частоте встречаемости являются ФЕ, отражающие поступки и действия человека, взаимодействие людей, а также ФЕ, которые отражают практическую деятельность человека и события, имеющие место в его жизни.

Таким образом, проведя семантический анализ фразеологических единиц с колоронимами, делаем вывод, что антропоцентризм является основой большинства фразеологизмов. А поскольку человек является мерилем всех вещей, описание его внешнего вида и внутреннего мира, практической деятельности и межличностного взаимодействия занимает в языковой картине мира центральное место.

2.3 Коннотации фразеологических единиц с колоронимами

Коннотативный аспект фразеологического значения находится в единстве с содержанием ФЕ, с его сигнификативным и денотативным аспектами. Это объясняется наличием не только рациональной, но и чувственной стороны познания человеком окружающего мира. То есть ФЕ отражают не только признаки обозначаемых объектов, но и отношение говорящего к объектам и явлениям действительности.

2.3.1 Положительная и отрицательная оценка ФЕ

Большинство фразеологических единиц обладают оценочностью. Оценочный компонент, по своей сути, определяет способность фразеологизма выражать одобрительное или неодобрительное отношение

говорящего к предмету сообщения. То есть мы можем говорить о положительной и отрицательной оценке.

В нашей картотеке есть ФЕ как с положительной, так и с отрицательной оценкой. К группе фразеологизмов с положительной оценкой относим:

- *white hope* (informal) - a person who is expected to bring honour or glory to his group, team;
- *to know black from white* - to know the difference between things, have an ability to make distinctions;
- *lily-white reputation* – without fault or corruption; totally innocent or immaculate;
- *white knight* - a person or a company that rescues a targeted firm from a takeover attempt by buying the firm.

В нашей картотеке 20 ФЕ обладают положительной оценкой, что составляет 28,6 % от общего числа единиц.

К группе ФЕ с отрицательной оценкой мы относим:

- *to have a yellow streak* (slang) - to be cowardly;
- *black-bag job* (informal) - surreptitious or illegal entry or activity by government agents seeking incriminating evidence;
- *green with envy* – to be full of desire for someone's possessions or advantages; extremely envious and jealous;
- *to bleed white* (informal) - to take all of someone's money, to extort money from someone.

Таких единиц в списке 31, то есть 44,3 % от общего числа.

В нашей картотеке есть также 19 оценочно-нейтральных фразеологизмов с нейтральной оценкой, например:

- *white night* – a sleepless night;
- *once in a blue moon* - very rarely.

Они составляют 27,1 % от общего количества ФЕ.

Таким образом, количество фразеологизмов с отрицательной оценкой превосходит количество ФЕ с положительной оценкой. То есть, фразеология английского языка чаще изобличает пороки и недостатки человека и общества, нежели изображает достоинства.

2.3.2 Интеллектуальная и эмоциональная оценка ФЕ

Оценка фразеологизмов может быть интеллектуальной, если входит в понятие, обозначаемое данным фразеологизмом. В таком случае в дефиниции ФЕ присутствуют слова “good” и ”bad”, их сравнительные и превосходные формы или синонимы данных слов. В качестве примера приведем такие ФЕ из списка анализируемых нами фразеологизмов:

- *whiter than white* – a person who is completely **good** and honest and never does anything **bad**;
- *blue ribbon* - something that is excellent, or the **best** of a particular group or category;
- *to have green fingers* - to be **good** at keeping plants healthy and making them grow;
- *to show the white feather* – to behave **badly**, in a cowardly fashion.

Что касается фразеологизмов с интеллектуальной оценкой, в нашем списке их всего 9, что равно 12,8 %.

Оценочность также может быть эмоциональной. При этом мы понимаем, что общество так или иначе трактует поступки людей, явления действительности, руководствуясь своими чувствами. К ФЕ, наделенным эмоциональной оценочностью, можно отнести следующие ФЕ из нашей картотеки:

- *to look on the black side* (informal) - to view a situation from a pessimistic angle;
- *the yellow press* -journalism that exploits, distorts, or exaggerates the news to create sensations and attract readers;
- *a white elephant* - a possession that is useless or troublesome, especially one that is expensive to maintain or difficult to dispose of;
- *red tape*- excessive bureaucracy or adherence to official rules and formalities;
- *a red-letter day* –a day that is pleasantly noteworthy or memorable; a significant and important day.

В нашей картотеке мы насчитали 21 единицу, наделенную эмоциональной оценочностью. Эти ФЕ составляют 30% от числа всех единиц.

Согласно нашим подсчетам, ФЕ с эмоциональной оценкой гораздо больше, чем с интеллектуальной. Это объясняется тем, что любая деятельность человека неразрывно связана с его эмоциональной жизнью, и он оценивает окружающую действительность через призму своих чувств и восприятий.

2.3.3 Оценочная энантиосемия

Поскольку в этом параграфе мы рассматриваем оценочный компонент фразеологических единиц, считаем важным упомянуть об оценочной энантиосемии, характеризующей некоторые фразеологизмы.

Природа эмоционально-оценочной энантиосемии, как отмечают исследователи, отражает две тенденции языкового развития, заключающиеся в том, что одно и то же явление действительности может по-разному оцениваться и вызывать различные чувства со стороны говорящего [Цоллер 2000: 56]. Иначе говоря, в зависимости от контекста одна и та же фразеологическая единица может приобретать положительное либо

отрицательное

значение.

Исходя из того, что значение любой ФЕ, формируется как результат ассоциативно-образного переосмысления значений ее компонентов, можно заключить, что варьирование содержания фразеологизма находится в зависимости от взгляда на фактор, лежащий в основе ФЕ. В нашей картотеке есть несколько ФЕ, которые обладают оценочной энантиосемией. Приведем несколько примеров:

- *born to the purple* - born in a reigning family or privileged class;
- *blue to principles* - loyal, conservative;
- *a white lie* - a harmless or trivial lie, especially one told to avoid hurting someone's feelings.

В целом, наш список содержит 8 таких ФЕ, что составляет 11,4 % от общего числа.

2.3.4 Эмотивность фразеологизмов

В параграфе 2.3.2 мы проанализировали ФЕ из нашей картотеки с точки зрения эмоциональной оценки. Но стоит отметить, что фразеологические единицы могут не только обозначать эмоции, но и выражать их. Исходя из этого, можем говорить о наличии у фразеологизмов эмотивности.

Эмотивность – это способность ФЕ выражать эмоции. Этим компонентом обладают и некоторые из анализируемых нами ФЕ. Например, *red tape- excessive bureaucracy or adherence to official rules and formalities.*

В заключительном романе «Саги о Форсайтах» Джона Голсуорси «Лебединая песня» видим такую строчку: *“Oh! It’s you, Holly! Cheese-paring and red tape as usual! This is the fourth time to-day. Well, I don't care—I'm going ahead”*. Это говорит Флер Форсайт после четвертой неудачной попытки заказать по телефону продукты для столовой, где питаются штрейкбрехеры во время

забастовки 1926 г. В данном примере можем наблюдать как фразеологизм *red tare* выражает раздражение и недовольство героини по поводу сложившегося бюрократического порядка [J. Galsworthy, 1928: 128].

В общей сложности фразеологизмов, наделенных эмотивной оценочностью, в нашем материале 9 единиц, или 12,8 % от общего количества.

2.3.5 Роль цветообозначений в формировании оценочности фразеологических единиц

В предыдущем параграфе мы высказали мысль о том, что цвета являются неотъемлемой частью любой культуры. У каждого народа тот или иной цвет вызывает определенные ассоциации и является символом явлений действительности. У большинства народов эти ассоциации совпадают. Например, черный цвет во многих культурах символизируют нечто негативное, связанное с незаконными действиями, неизвестностью и пр. В нашей картотеке практически все ФЕ с компонентом “black” имеют отрицательную коннотацию:

- *a black sheep* - a member of a family or a group who is regarded as a disgrace to it;
- *to look on the black side* (informal) - to view a situation from a pessimistic angle;
- *black-bag job* (informal) - surreptitious or illegal entry or activity by government agents seeking incriminating evidence;
- *black eye* - harm done to a person;

- *black market*- an illegal traffic or trade in officially controlled or scarce commodities.

Но в то же время, не можем не сказать, что некоторые цветочные компоненты могут стать причиной появления как положительной, так и отрицательной оценки у ФЕ. К примеру, возьмем несколько ФЕ с компонентом “blue”:

- *to feel blue* – to be depressed or sad;
- *to be blue in the face* – to be exhausted from anger, strain, or other great effort;
- *blue ribbon* - something that is excellent, or the best of a particular group or category;
- *blue-sky thinking* (informal) – thinking that is not limited to commonly accepted norms or beliefs; creative or visionary and unconstrained by practicalities.

Как видим, в двух первых фразеологизмах, голубой цвет формирует ФЕ с негативной оценкой. В двух последних же оценочность фразеологизмов является положительной.

Но, тем не менее, подробно проанализировав все фразеологизмы из нашего списка, приходим к выводу, что цветочный компонент в составе фразеологических единиц в большинстве случаев играет архиважную роль в формировании оценочного компонента коннотации.

2.3.6 Экспрессивность фразеологизмов с колоронимами

Наряду с эмотивным и оценочным компонентами коннотации, многие фразеологизмы наделены экспрессивностью. Стоит отметить, что существуют различные подходы к определению этого понятия. О. С. Ахманова рассматривает экспрессивность как «выразительно-изобразительные качества речи, отличающие ее от обычной (или стилистически нейтральной) и придающие ей образность и эмоциональную

окрашенность» [Ахманова, 2004: 523–524]. Так, экспрессивная подача информации чаще всего связана с эмоционально-оценочным отношением говорящего к объекту высказывания.

Экспрессивной считается «языковая единица, основной семиологической функцией которой является экспрессия, т. е. усиление воздействующей силы за счет сем усиления, образности и др.» [Шаховский, 2008: 25].

Среди фразеологизмов можно выделить единицы с различной степенью выраженности экспрессивного значения. В тех случаях, когда речь идет о градуируемых признаках, степень интенсивности проявления признака, а, следовательно, и степень экспрессивности данных ФЕ может быть выявлена с помощью наречий-экспликаторов и наречий-интенсификаторов. Так, по предложенной Е.Ф.Арсентьевой схеме:

- наречию «очень» соответствует первая степень интенсивности признака. В качестве примера можем привести следующую ФЕ из нашей картотеки: *once in a blue moon* - **very** rarely;

- наречию «чрезвычайно» – вторая степень. Например, *red-blooded* - strong and **highly** spirited; vigorous or virile.

- наречию «крайне» – третья, наивысшая степень интенсивности проявления признака [Арсентьева, 1993: 82-83]. К примеру, *to be tickled pink* (colloquial) - to be **extremely** amused or pleased.

Как видим, ведущая роль проявления высокой степени экспрессивности во ФЕ принадлежит образному компоненту, построенному на ассоциативном мышлении, так как компрессия образа является толчком к возникновению эмоциональной реакции и, как следствие, экспрессивного воздействия ФЕ на реципиента.

С позиций экспрессивности ФЕ могут быть классифицированы и по другим критериям. Так, В.Н. Вакуров выделяет качественные,

количественные и качественно-количественные экспрессивные единицы [Вакуров, 1983: 23].

1. количественные (квантитативные) экспрессивные значения свойственны для ФЕ, в денотативном значении которых выражается высокая степень проявления признака.

2. качественные (квалитативные) экспрессивные значения.

ФЕ этой группы сформированы с помощью дополнительных оттенков смысла, которые вытекают из специфики образа, легшего в основу ФЕ.

3. качественно-количественные экспрессивные значения.

ФЕ данной группы объединяют в своем содержании семы как количественной, так и качественной экспрессии: интенсивность, напряженность действий, признаков, свойственных таким ФЕ, сочетается с высокой степенью проявления признаков предметов или действий.

Мы провели анализ отобранных нами ФЕ согласно классификации В.Н. Вакурова (См. Рис.3). Количественный критерий экспрессивности мы определяли по наличию в дефиниции таких слов, как *very*, *extremely*, *many*, по наличию степеней сравнения прилагательных и наречий. Так, к ФЕ, обладающим количественными экспрессивными значениями, можем отнести следующие:

- *blue-sky thinking* (informal) - thinking that is not limited to commonly accepted norms or beliefs; **very** creative or visionary and unconstrained by practicalities;
- *to paint the town red* -to have a wild time; to enjoy oneself **immensely**;
- *whiter than white* –a person who is **completely** good and honest and never does anything bad;
- *blue ribbon* - something that is excellent, or the **best** of a particular group or category.

По нашим подсчетам, в нашем списке содержится 15 ФЕ, характеризующихся количественной экспрессивностью, что составляет 21,4 % от общего количества.

К качественным, то есть образным, экспрессивным единицам мы отнесли 40 ФЕ из нашей выборки. Это составило 57,1 %.

В качестве примера приведем некоторые из них:

- *a black sheep* - a member of a family or a group who is regarded as a disgrace to it;
- *blue to principles* - loyal, conservative;
- *as red as a beetroot* - red-faced because of embarrassment;
- *white crow* – outcast, derelict;
- *red-eye flight* - a plane journey during the night.

И, наконец, к третьей группе мы отнесли следующие ФЕ из картотеки:

- *red tape*- **excessive** bureaucracy or adherence to official rules and formalities;
- *lily-white reputation* – without fault or corruption; **totally** innocent or immaculate;
- *to mark with a white stone* - to mark something as **particularly** fortunate.

Общее количество ФЕ с качественно-количественными экспрессивными значениями – 10 единиц, то есть 14,3%.

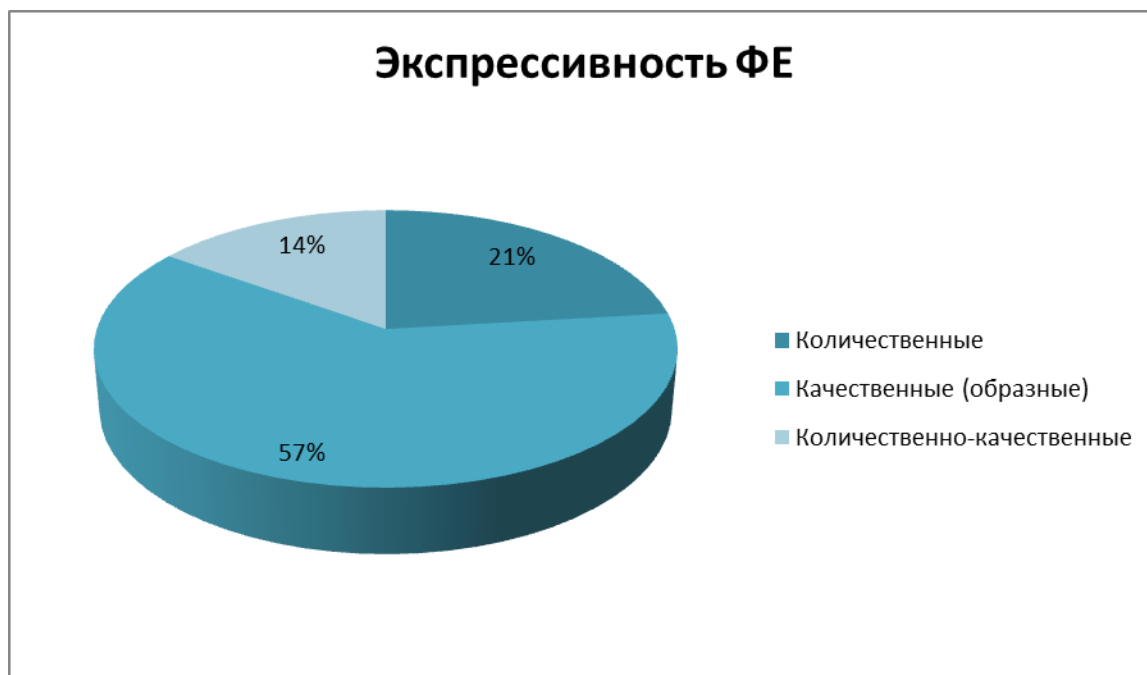


Рис.3

Таким образом, можем сделать следующий вывод: так как большинство фразеологизмов в нашей работе имеют образ в своей основе, качественный критерий экспрессивности ФЕ является ведущим.

Проведенное исследование ФЕ с точки зрения их экспрессивности доказывает утверждение о том, что большинство фразеологизмов обладают этим категориальным свойством, поскольку среди анализируемых нами фразеологических единиц 64 из 70 наделены экспрессивностью. Все это свидетельствует о наличии стереотипов, действующих в процессе метафорического переосмысления англоговорящего сообщества при осуществлении процесса фразообразования на основе колоративов.

2.4 Возможности использования колористической фразеологии в обучении английскому языку

Как и другие фразеологические единицы, ФЕ с цветовым компонентом широко представлены в английском языке, поэтому их знание во многом может способствовать пониманию менталитета англичан. А значит необходимо уделять больше внимания изучению фразеологизмов в процессе преподавания английского языка.

На основании этого утверждения делаем вывод, о том, что можно предложить систему упражнений для изучения фразеологических единиц с цветовым компонентом, в которых одним из ключевых упражнений является их перевод.

Для изучающих иностранный язык фразеологизмы представляют особую трудность. Вероятность образовать устойчивую фразу путем свободного подбора слов и соединение их по стандартным правилам грамматики чрезвычайно низка. Поэтому для правильного использования каждого фразеологизма в речи необходимо знать следующее:

1. форму, в которой он употребляется, а также его лексические, структурные и другие варианты;
2. его основное содержание и различные дополнительные значения, в том числе стилистическую окраску;
3. возможность его изменения, т.е. меру его формальной и смысловой стабильности;
4. ситуацию или контекст, в которых уместно применение данного фразеологизма [Ишанходжаева, 2016].

Многие исследователи утверждают, что изучение иностранного языка невозможно представить без изучения фразеологических единиц, поскольку дословный перевод не отражает их явный смысл. Поэтому мы считаем, что

на уроках английского языка должно внимание необходимо переводу фразеологизмов.

Существует четыре основных способа перевода фразеологических единиц. А именно:

1. Перевод с помощью фразеологического эквивалента.

Эквивалентный перевод – перевод фразеологической единицы с первого языка фразеологизмом второго языка, совпадающим с ней по смыслу и по структурному составу компонентов. Фразеологизмы, имеющие постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным переводом и не зависит от контекста, называются *полными или абсолютными эквивалентами*.

Число подобных соответствий немногочисленно, к этой группе относятся фразеологические единицы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах.

Подбор частичного эквивалента является разновидностью данного способа.

Частичный эквивалент полностью передает значение ФЕ, однако содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности. Поэтому частичный эквивалент по степени адекватности перевода равноценен полному эквиваленту. К примеру: *a black sheep* – паршивая овца.

2. Подбор фразеологического аналога.

В случае отсутствия фразеологического эквивалента, при переводе следует подобрать в русском языке фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Можем привести такой пример: *to catch somebody red-handed* - поймать на месте преступления.

Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. И все же использовать аналогии переводчик должен

с большей осторожностью, чем эквиваленты, так как, построенные на совершенно ином образе, они нередко содержат в себе смысловые нюансы, не присущие фразеологическому обороту другого языка.

3. Дословный перевод (калькирование) фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности. К примеру, проанализируем ФЕ из нашей картотеки. ФЕ *in a brown study* обозначает «в мрачном раздумье, в размышлении, в глубокой задумчивости», так как “**brown**” - в этом выражении сохраняет свое устаревшее значение «мрачный», а “**study**” - устаревшее значение «раздумье, размышление».

4. В целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, необходимо прибегнуть к описательному переводу. В списке отобранных нами ФЕ можем найти ФЕ *a white elephant*, которую целесообразно перевести с помощью данного метода. Перевод может быть такой: «обременительное или разорительное имущество; обуза, подарок, от которого не знаешь, как избавиться» [Влахов, Флорин, 1980: 193-196].

Включение курса фразеологии в программу изучения иностранных языков способствует значительному повышению языковой компетенции изучающих язык, усилению мотивации и интереса к иностранному языку, а различные упражнения позволят провести его систематизацию, что будет способствовать эффективному усвоению студентами. Кроме того, изучая английскую фразеологию, студенты имеют уникальную возможность погрузиться в культуру изучаемого языка, познакомиться с особенностями жизни людей и их традициями. Овладеть фразеологией иностранного языка - значит добиться более высокой степени владения самим языком.

Для того чтобы выявить сформированность понимания студентами фразеологизмов с колоронимами, закрепить их и познакомить студентов с

еще неизвестными им ФЕ, мы предлагаем использовать следующие группы упражнений на основе нашей картотеки:

1. Упражнения на перевод ФЕ с английского языка на русский с использованием словарей.

Например, студентам могут быть предложены такие фразеологизмы, как *to catch somebody red-handed* (поймать на месте преступления) и *a black sheep* (паршивая овца).

Преподаватель также может попросить учащихся указать способ перевода данных фразеологизмов.

К примеру, для перевода первой ФЕ мы использовали фразеологический аналог, а во втором случае – частичный эквивалент.

2. Упражнения на определение оценочности фразеологических единиц. Для этого студентам необходимо воспользоваться англо-английским словарем, найти дефиницию той или иной ФЕ и определить какой является оценка, которую она в себе несет: положительной или отрицательной. Например, в дефиниции ФЕ *whiter than white* (a person who is completely good and honest and never does anything bad) присутствует слово-маркер “good”, следовательно, можем сделать вывод, что данный фразеологизм несет положительную оценку.
3. Упражнения на соотнесение английской ФЕ и ее эквивалента в русском языке. Преподаватель может составить таблицу из двух столбиков с английскими фразеологизмами и вариантами их перевода.

a white elephant	Зависть
once in a blue moon	ложь во благо
white crow	внезапно, словно из ниоткуда

4. Упражнения на определение синтаксической функции фразеологизма в предложении. К примеру, студентам предложено определить синтаксическую функцию ФЕ с колоронимом в таком предложении:

“When I told Sara that I wanted to go out for a drink with my ex-girlfriend, she didn't say anything but gave me a really black look”.
В данном случае ФЕ *a black look* выполняет функцию дополнения.

Фразеологические единицы также могут служить очень эффективным средством для формирования у учащихся устно-речевых навыков. Для того чтобы студенты могли построить полноценный монолог или диалог на любую тему, а также для оживления процесса общения, преподаватель должен побуждать их как можно чаще использовать фразеологизмы в своей речи.

Обучение говорению с использованием ФЕ имеет своей целью обогатить словарный запас студентов, сделать их речь яркой, разнообразной и более выразительной. Мы считаем, что в комплекс упражнений, направленных на изучение фразеологической картины мира, целесообразно включить следующее:

5. Упражнение на составление диалога в парах или группах на заданную учителем тему с опорой на подборку определенных ФЕ.

См. все упражнения в Приложении 2.

Стоит сказать, что предложенные нами упражнения, можно использовать не только при изучении фразеологизмов с цветовым компонентом, но и несомненно с любым другим компонентом.

Полагаем, что для того, чтобы сделать уроки английского языка более наполненными и интересными, студентам можно предлагать различные коммуникативные задания на основе фразеологических единиц. Это может быть составление монолога, написание рассказа или истории. Кроме того, преподаватель может использовать ролевые игры, инсценировки диалогов и текстов для лучшего запоминания студентами фразеологизмов и их значений.

Несомненным преимуществом будет употребление ФЕ в речи при высказывании учащимися своего мнения, при решении проблемной задачи, в дискуссии или дебатах на заданную тему.

Принимая во внимание все вышесказанное, можем сделать вывод, что изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка и повышении культуры речи, а полноценная работа с фразеологизмами на уроках английского языка значительно повышает мотивацию учащихся. Но главное достоинство этого процесса состоит в том, что он направлен на формирование коммуникативной компетенции студентов и, как следствие, на успешное осуществление процесса межкультурной коммуникации.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

На основе проведенного анализа фразеологических единиц, мы установили следующее.

1. Наиболее активными в процессе фразообразования, являются колоронимы “red”, ”white” и “blue”, а наименее распространенными, а значит и наименее активными в английской фразеологии оказались такие колоронимы, как “orange”, “brown” и “purple”.
2. Было установлено, что в языковой картине мира англоговорящего сообщества, концептосфера «цвет» занимает значительное место. Человек воспринимает окружающий мир через цветовую палитру, наполненную концептами, ассоциациями и стереотипами, которые являются результатом фразеологической номинации объектов и явлений действительности.
3. Осуществив смысловой анализ ФЕ из нашей картотеки, мы пришли к такому выводу: наиболее часто встречающимися в языке являются фразеологизмы, которые обозначают статус человека в обществе, человеческие качества, черты характера и внешности.
4. Анализ словарных дефиниций фразеологических единиц с колоронимами показал, что антропоцентризм является основой большинства проанализированных нами фразеологизмов. Описание человека, его внешнего вида и внутреннего мира, практической деятельности и межличностного взаимодействия занимает в английской языковой картине мира центральное место.
5. Благодаря анализу оценочного компонента коннотации ФЕ мы пришли к следующему результату: количество фразеологизмов с отрицательной оценкой превосходит количество ФЕ с положительной оценкой. Фразеология английского языка чаще изобличает пороки и недостатки человека и общества, нежели изображает достоинства.

6. Некоторые фразеологические единицы из картотеки несут в себе интеллектуальную и эмоциональную оценки, причем ФЕ с эмоциональной оценкой встречаются гораздо чаще. Встречаются также фразеологизмы, наделенные оценочной энантиосемией и эмотивностью.

7. В целом, цветовой компонент в составе фразеологических единиц в большинстве случаев играет очень важную роль в формировании оценочного компонента коннотации.

8. Большинство фразеологизмов в нашей картотеке обладают экспрессивностью. Анализ этого категориального свойства показал, что большая часть ФЕ имеют образ в своей основе, то есть качественный критерий экспрессивности фразеологических единиц английского языка является ведущим.

9. Изучение фразеологизмов на уроках английского языка является важным моментом, поэтому для того чтобы выявить сформированность понимания студентами фразеологизмов с колоронимами, закрепить их и познакомить студентов с еще неизвестными им ФЕ, мы предлагаем использовать следующие группы упражнений: упражнения на перевод ФЕ с английского языка на русский с использованием словарей; на определение оценочности фразеологических единиц; на соотнесение английской ФЕ с ее эквивалентом в русском языке; на определение синтаксической функции фразеологизма в предложении, упражнение на составление диалогического и монологического высказываний с опорой на подборку ФЕ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современной лингвистике проблема исследования цветового восприятия на основе фактов языка становится более актуальной в связи с необходимостью описания языковой картины мира определенного социума или отдельных фрагментов этой картины. Безусловно, мы можем утверждать, что категория цвета объединяет лексические единицы с ассоциативно и символически насыщенной семантикой, содержащие информацию о стереотипах, культурно значимую информацию и передающие национальные особенности речемыслительной деятельности народа, говорящего на этом языке.

В данной работе мы не только тщательно изучили и прореферировали теоретических материал по теме, но также проанализировали фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в лингвокультурологическом ракурсе английской языковой картины мира. Благодаря проведенному исследованию нам удалось не только выявить уникальные особенности мышления англичан, их национального менталитета, но также получить представление об их культуре, которая наполнена определенными символами, стереотипами.

Анализ фразеологических единиц с колоронимами позволил нам определить их активность с точки зрения фразообразования и особенности употребления этих единиц в английском языке. Более того, мы выявили оценочность и экспрессивность отобранных ФЕ, их значение, ассоциации и представления англичан об окружающем мире, отраженном в языке с помощью этих единиц, и, в конечном итоге, нам удалось осмыслить английскую языковую картину мира.

Результаты данного исследования показали, что самыми активными в процессе фразообразования являются колоронимы “red”, “white” и “blue”. Это обусловлено большим количеством символов и ассоциаций, связанных у

англичан с данными цветами. В то время как компоненты, “purple”, “brown” и “orange” встречаются в языке очень редко.

В процессе анализа ФЕ с компонентом цветообозначения, мы пришли к выводу, что концептосфера «цвет» занимает значительное место в языковой картине мира англичан и включает в себя целый ряд концептов, которые участвуют в формировании мировосприятия человека.

Согласно проведенному анализу словарных дефиниций, наиболее часто встречающимися в языке являются фразеологизмы, обозначающие статус человека в обществе, человеческие качества, черты характера и внешности.

Анализ коннотативного аспекта анализируемых ФЕ показал, что отрицательная оценочность преобладает над положительной. Мы также сделали вывод о том, что качественный критерий экспрессивности у английских фразеологизмов является ведущим в силу того, что большинство ФЕ, используемых англичанами в речи, образны по своей природе. Данные выводы свидетельствуют о наличии стереотипов, возникающих у англоговорящего народа при метафорическом переосмыслении действительности в процессе фразообразования на основе колоронимов.

В качестве практической составляющей для повышения языкового уровня студентов, изучающих английский язык и фразеологию английского языка, в частности, нами были предложены упражнения на основе картотеки фразеологических единиц.

Принимая во внимание полученные нами результаты, можно утверждать, что цель достигнута, а задачи, поставленные в начале исследования, выполнены.

Полученные данные могут быть использованы в преподавании различных дисциплин: лексикологии, сравнительной типологии и стилистики, что подтверждает их **практическую** значимость.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Учебники, монографии, брошюры

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам [Текст] / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 235 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка [Текст] / И. В. Арнольд. – Л., 1973. – 462 с.
3. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке [Текст] / В. Л. Архангельский. – Ростов-на-Дону, 1964. – 228 с.
4. Аскольдов С. А. Концепт и слово / Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология [Текст] / С. А. Аскольдов // Под ред. проф. В. П. Нерознака. – М., 1997. – 164 с.
5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – 2-е изд. – М: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
6. Вакуров, Н.М. Основы стилистики фразеологических единиц [Текст] / Н. М. Вакуров. – М., 1983. – 175 с.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
8. Волков Ю.Г., Поликарпов В.С. Человек: Энциклопедический словарь [Текст] / Ю. Г. Волков, В. С. Поликарпов. – М.: Гардарики, 1999. – 130 с.
9. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию [Текст] / Вильгельм фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
10. Добровольский Д. О., Малыгин В. Т., Коканина Л. Б. Курс лекций [Текст] / Д. О. Добровольский, В. Т. Малыгин, Л. Б. Коканина. – Владимирский государственный педагогический институт им. П.И. Лебедева-Полянского. – Владимир: ВГПИ, 1990. – 261 с.

11. Иванова Е В Пословичные картины мира [Текст] / Е. В. Иванова. – Спб: Филол. фак. Санкт-Петерб. гос. ун-т, 1996. – 117 с.
12. Карасик В. И. Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр. / ВГПУ, ПМПУ [Текст] / В. И. Карасику – Волгоград - Архангельск: Перемена, 1996. – 259 с.
13. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке [Текст] / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1990. – 103 с.
14. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник / 2-е изд., испр. и доп. [Текст] / Н. И. Кондаков. – М.: Наука, 1975. – 720 с.
15. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Под ред. Е. С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
16. Кунин А.В. Английская фразеология [Текст] / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.
17. Кунин А.В. Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологический аспекты) :: сб. статей [Текст] / ред. А. В. Кунин. – М.: Высш. Шк. – 1987. – 255 с.
18. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. [Текст] / А. В. Кунин. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс". – 1996. – 381 с.
19. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 3-е изд., стереотип. [Текст] / А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
20. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология [Текст] / Д. С. Лихачев // Под ред. проф. В. П. Нерознака. – М., 1997. – 241 с.

21. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие для филологических спец. вузов [Текст] / В. А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 266 с.
22. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
23. Павленис Р. И. Понимание речи и философия языка. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. ХУП. [Текст] / Р. И. Павленис. – М.: Прогресс, 1986. – 259 с.
24. Павленис Р. И. Проблема смысла: Современный логико-функциональный анализ языка [Текст] / Р. И. Павленис. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
25. Петренко В.Ф. Лекции по психосемантике [Текст] / В. Ф. Петренко. – Самара: СамГПУ, 1997. – 239 с.
26. Пименова М. В. Душа и дух: особенности концептуализации: [монография] [Текст] / М.В. Пименова. – Кемерово: ИПК "Графика", 2004. – 386 с.
27. Пищальникова В. А. Проблема смысла художественного текста: Психоллингв. Аспект [Текст] / В. А. Пищальникова. - Новосибирск: Изд-во Новосиб. ун-та, 1992. - 131,[2] с.
28. Попова З. Д., Стернин И. А.. Язык и национальная картина мира [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж, 2002. – 197 с.
29. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов /Пособие для учителя . — 3-е изд., испр. и доп. [Текст] / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с.
30. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. [Текст] / Ю. С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 207 с.

31. Талапина М.Б. Цвет как одна из категорий картины мира [Текст] / М.Б. Талапина / Диалог языков и культур: Теоретический и прикладной аспекты: сб. науч. статей / Поморский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Архангельск: Поморский университет, 2007. – 94 с.
32. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
33. Трессидер Дж. Словарь символов [Текст] / Джек Трессидер. – М.: Фаир-пресс, 1999. – 448 с.
34. Хайруллина Р.Х. Картина мира в русской фразеологии (в сопоставлении с башкирскими параллелями): пособие по спецкурсу [Текст] / Р.Х. Хайруллина. – М.: Прометей, 1996. – 146 с.
35. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка [Текст] / В. И. Шаховский . – Изд. 3-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2008 – 190 с.

Диссертации и авторефераты диссертаций

36. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, ориентированных на человека в русском и английском языках и вопрос создания русско-английского фразеологического языка: дис. ... д-ра филол. Наук [Текст] / Е. Ф. Арсентьева. – Казань, 1993. – 420 с.
37. Зверева Т.Р. Эмоции во фразеологической картине мира русского языка: С позиции носителя удмуртского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Т. Р. Зверева. – М., 2002. – 19 с.
38. Носовец С. Г. Цветовая картина мира Владимира Набокова в когнитивно-прагматическом аспекте: автореф. дис. ... д-ра филол. наук [Текст] / С. Г. Носовец. – М., 2002. – 16 с.

39. Светличная, С. Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / С. Ю. Светличная. - Пятигорск, 2003. – 17 с.

Периодические издания

40. Абиева, Н.А. Картина мира и языковая номинация [Текст] / Н.А. Абиева // Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2000. – Вып. 4. – С. 158 – 172.
41. Балбина, Е.В. Специфика языковой картины мира [Текст] / Е.В. Балбина // Единицы языка и их функционирование. – 2002. – Вып. 8. – С. 222 – 226.
42. Борисова Д.Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке [Текст] / Д. Н. Борисова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – Вып.23. – № 21 (122). – 2008. – С. 4–5.
43. Гончарова Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания [Текст] / Н. Н. Гончарова // Гуманитарные науки. – 2012. – № 2. – С. 396-405.
44. Ишанходжаева Ф.Использование фразеологизмов в процессе изучения иностранного языка [Текст] / Ф. Ишанходжаева // Наука и мир. – 2016.
45. Капнина Г.И. Категория цвета в языковой картине мира [Текст] / Г. И. Капнина // Донбасский государственный педагогический университет. – 2016. – С. 2-3.
46. Лыткина О. И. Типы картин мира в репрезентации концепта [Текст] / О. И. Лыткина // Русский язык за рубежом. – 2010. – № 4. – С. 62-67.
47. Мазурова В. В. К вопросу об английской цветовой картине мира (на материале фразеологических единиц) [Текст] / В. В. Мазурова //

Вестник СПбГУ. Филология. Востоковедение. Журналистика – 2007. – Серия 9, №1-II. – С.151-155.

48. Максимова С. Е. Концептуальная картина мира как основа понимания смысла текста художественного произведения [Текст] / С. Е. Максимова // Образование в современном мире. – 2010. – Материаллы Междунар. научно-практ. конф., Тула: Изд-во ТГПУ им. Л. Н. Толстого. – С. 227-231.
49. Цоллер В. Н. Эмоционально-оценочная энантиосемия фразеологизмов [Текст] / В. Н. Цоллер // Филологические науки. – 2000. – № 4. – С. 56-64.
50. Чижова М.Е. Языковая картина мира как одно из основных понятий в современной когнитивной лингвистике [Текст] / М. Е. Чижова // Известия Саратовского университета. – 2011. – Т. 11. Сер. Филология. Журналистика. – Вып. 4. – С. 3-6.

Литература на иностранных языках

51. Bell A. A Pocket guide to clichés « Hit the road » [Текст]/ Arthur Bell. – 1999. – 155 p.
52. Galsworthy, J. Swan Song [Текст] / John Galsworthy. – New York: Charles Scribner's., 1928. – 360 p.
53. Longman Idioms Dictionary [Текст] / Pearson Education Limited. – Addison Wesley Longman Limited., 1998. – 297 p.
54. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners international student edition [Текст], 2002. – 372 p.

Электронные ресурсы

55. Библиотека Инокентия Ахмерова [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.ahmerov.com>, свободный
56. Переводчик Контекст [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://context.reverso.net>, свободный
57. Привалова Ю.В., Шалова Е.С. Символика цветовых компонентов во фразеологических единицах английского и русского языков [Электронный ресурс] / Ю. В. Привалова, Е. С. Шалова // Режим доступа: <http://naukarus.com/simvolika-tsvetovyh-komponentov-vo-frazeologicheskikh-edinitsah-angliyskogo-i-russkogo-yazykov>, 2014, свободный
58. Рамаданова М.Б., Омарова А.О. Цветовой символизм фразеологических единиц английского языка [Электронный ресурс] / М. Б. Рамаданова, А. О. Омарова // Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2015/1086/13533>, 2015, свободный
59. Сираева Р.Т., Фаткуллина Ф.Г. Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки [Электронный ресурс] / Р. Т. Сираева, Ф. Г. Фаткуллина // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 3 // Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskaya-kartina-mira-osnovnoe-soderzhanie-i-priznaki>, 2014, свободный
60. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org>, свободный
61. Online Talking Dictionary [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://ru.dictionarist.com>, свободный
62. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/english-thesaurus>, свободный
63. The Free Dictionary [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://idioms.thefreedictionary.com/>, свободный

Картотека фразеологических единиц с колоронимами

1. a black sheep - a member of a family or a group who is regarded as a disgrace to it;
2. to have green fingers -
to be good at keeping plants healthy and making them grow;
3. born to the purple - born in a reigning family or privileged class;
4. to look on the black side (informal) - to view a situation from a pessimistic angle;
5. to know black from white - to know the difference between things, have an ability to make distinctions;
6. blue to principles - loyal, conservative;
7. blue ribbon - something that is excellent, or the best of a particular group or category;
8. blue-sky thinking (informal) - thinking that is not limited to commonly accepted norms or beliefs; very creative or visionary and unconstrained by practicalities;
9. red-blooded - strong and highly spirited; vigorous or virile;
10. red-hot mamma - an exciting woman; a sexually exciting or excited woman;
11. to be in the pink (informal) - to be in extremely good health and spirits;
12. to be tickled pink (colloquial) - to be extremely amused or pleased;
13. grey beard - a wise old man;
14. as red as a beetroot - red-faced because of embarrassment;
15. red in the face - embarrassed;
16. whiter than white –a person who is
completely good and honest and never does anything bad;
17. white hope (informal) - a person who is expected to bring honour or glory to his group, team;
18. lily-white reputation – without fault or corruption; totally innocent or immaculate;
19. to show the white feather – to behave badly, in a cowardly fashion;
20. white crow – outcast, derelict;

21. to bleed white (informal) -
to take all of someone's money; to extort money from someone;
22. a white lie - a harmless or trivial lie, especially one told to avoid hurting someone's feelings;
23. a red rag to a bull - a willfully infuriating or aggravating provocation; something that incites great anger or annoyance;
24. to be blue in the face - exhausted from anger, strain, or other great effort;
25. to roll out the red carpet - to give a special welcome to someone important;
26. a black look - an expression of anger, hatred, or utter contempt;
27. to cry blue murder - to make cries of terror or alarm; to make a noisy and extravagant protest or outcry;
28. blue joke - a humorous anecdote or remark of an indelicate character;
29. into the blue - completely gone or disappeared; entirely out of sight or reach; without a trace;
30. Blue beard - a man who first marries and then murders one wife after another;
31. to be on red alert - to know that a situation is dangerous and to be prepared to act immediately if necessary;
32. to see the red light - to be aware of imminent danger;
33. red herring - a logical fallacy that misleads or detracts from the actual issue;
34. to stand in a white sheet - to admit an error in public;
35. black eye - harm done to a person;
36. to have a yellow streak (slang) - to be cowardly;
37. green-eyed monster – jealousy;
38. green with envy - full of desire for someone's possessions or advantages; extremely envious and jealous;
39. the yellow press - journalism that exploits, distorts, or exaggerates the news to create sensations and attract readers;
40. black dog (informal) - depression or melancholy;
41. brown study – a state of deep contemplation or rumination, as of a reverie, daydream, or meditation; a melancholic or depressed mood or state;

42. blue devils (informal) - a period of depression, melancholy, or despondence;
43. blue fear- extreme nervousness or dread, anxious depression; a condition or state characterized by this;
44. to feel blue – to be depressed or sad;
45. white hot (informal)- in a state of intense emotion;
46. to mark with a white stone - to mark something as particularly fortunate;
47. black money - income illegally obtained or not declared for tax purposes;
48. a red-letter day -a day that is pleasantly noteworthy or memorable; a significant and important day;
49. black market- an illegal traffic or trade in officially controlled or scarce commodities;
50. grey area - an ill-defined situation or area of activity not readily conforming to a category or set of rules;
51. orange book(historical)- a report of the former Ministry of Agriculture and Fisheries dealing with marketing questions and published in orange covers;
52. red-carpet welcome -honorary treatment, lavish hospitality;
53. red-eye flight-a plane journey during the night;
54. red tape- excessive bureaucracy or adherence to official rules and formalities;
55. red ink - debt; indebtedness as shown in red ink on a financial statement;
56. to be in the black - not in debt; in a financially profitable condition;
57. to be in the red - to owe money to a bank;
58. to be out of the red- to be out of debt; into profitability;
59. white knight - a person or company that rescues a targeted firm from a takeover attempt by buying the firm;
60. black-bag job (informal) - surreptitious or illegal entry or activity by government agents seeking incriminating evidence;
61. to catch red-handed - to discovered smb during or just after the act of doing something wrong or illegal;
62. a white elephant - a possession that is useless or troublesome, especially one that is expensive to maintain or difficult to dispose of;

63. out of the blue- happening suddenly and absolutely unexpectedly;
64. black as hell- absolute darkness;
65. once in a blue moon - very rarely;
66. green wound- a fresh, unhealed wound;
67. not worth a red cent – worthless;
68. yellow boy – a gold coin;
69. *white night* – a sleepless night;
70. to paint the town red -to have a wild time; to enjoy oneself immensely.

Подборка упражнений для изучения колористической фразеологии
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Упражнение №1. Translate the following sentences with phraseological units from English into Russian using the dictionary:

- 1) Helen is good at French. She *knows black from white* in it.
- 2) As soon as Tom has mentioned Mary in his speech Michael became *as red as a beetroot*.
- 3) Ray's family is highly-privileged in the society. People say he was *born to the purple*.
- 4) Daisy *had a yellow streak* to tell her mother the truth about this accident.
- 5) Jack was *green with envy* when he saw other boys playing in the yard.
- 6) That evening in the gondola, with one old and two newer friends, is *marked with a white stone* in my recollection.
- 7) Let's drive over here to Fairville and *paint the town red!*

Упражнение №2. Define the evaluation of these phraseological units:

- 1) a black sheep
- 2) blue ribbon
- 3) white hope
- 4) a red rag to a bull
- 5) to stand in a white sheet
- 6) the yellow press
- 7) to be out of the red

Упражнение №3. Match these phraseological units with their Russian equivalents:

a white elephant	зависть
------------------	---------

once in a blue moon	ложь во благо
white crow	внезапно, словно из ниоткуда
red herring	отвлекающий маневр, ложный след
green-eyed monster	белая ворона
out of the blue	обуза
a white lie	в кои-то веки, очень редко

Упражнение №4. State the syntactical function of the phraseological units in the following sentences:

- 1) She worked hard enough *to be blue in the face*.
- 2) As we see it, there is one choice only: the language of peace and the teaching of peace cannot include *white-hot* rhetoric.
- 3) He seemed to be *in a brown study* and I thought he hardly heard what we were saying.
- 4) Export procedures have been simplified to reduce *red tape*.
- 5) Peter hadn't intended anything quite so serious as that, but Gurfey was so business-like, and took it all so much as a matter of course, that Peter was afraid *to show the white feather*.
- 6) How is it you always *look on the black side* of things?
- 7) Enrique could be our *white knight*.

Упражнение №5. Make up a dialogue "A conversation in the office" using the following phraseological units:

to know black from white, blue to principles, red tape.